

## CAPÍTULO 2. FONÉTICA Y FONOLOGÍA

Milagros ALEZA IZQUIERDO  
*Universitat de València*

### PARTE PRIMERA APUNTES BIBLIOGRÁFICOS

#### 1. OBSERVACIONES BIBLIOGRÁFICAS

El estudio de la fonética del español americano cuenta con obras generales donde se pueden encontrar datos importantes que orientan sobre los aspectos relevantes de este ámbito, trabajos como los siguientes: Canfield (1988), Zamora Munné y Guitart (1988), Fontanella de Weinberg (1992), Moreno de Alba (1993), Lipski (1996), los trabajos coordinados por Alvar (1996), Quesada (2000), Aleza y Enguita (2002), Quilis y Quilis (2002), Egido y Morala (2009), A. Torres (2005*a*), Vaquero (1996*b*), etc.

Hay que destacar que en las últimas décadas el interés general por la lengua española en América y sus variedades ha aumentado el número de contribuciones de esta temática en obras de varios autores, revistas y actas de congresos (→capítulo 3, § 1.2 y 1.3), aunque mucho menos que en el caso del estudio gramatical (que se verá en el capítulo siguiente) o léxico, que siempre han aventajado al fonético. Como consecuencia de esta actividad, cada vez más se va engrosando el caudal de información sobre las pronunciaciones nacionales, locales, areales, etc.

Como complemento al estudio de la norma culta, en las últimas décadas se han desarrollado trabajos de metodología sociolingüística, en los que la variación lingüística ha sido el objetivo primordial, por lo que se han realizado teniendo en cuenta para la determinación de las unidades lingüísticas las variables correspondientes a sexo, generación (o edad) y nivel sociocultural de los hablantes. En la actualidad contamos con valiosas contribuciones sobre la variación fonética, morfológica, sintáctica y léxica de las distintas ciudades hispanoamericanas, tanto de grandes ciudades como de otras de menor población

En este apartado, hemos hecho una selección de los temas más destacados y de las investigaciones que son estudios monográficos sobre un fenómeno o fenómenos

Milagros ALEZA IZQUIERDO y José María ENGUITA UTRILLA (coords.): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universitat de València, Valencia, 2010. Con la colaboración de Marta ALBELDA MARCO, Antonio BRIZ GÓMEZ, Miguel CALDERÓN CAMPOS, Eduardo ESPAÑA PALOP, Alejandro FAJARDO AGUIRRE, Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO, David GIMÉNEZ FOLQUÉS, Rosario NAVARRO GALA y Antonio TORRES TORRES. ISBN: 978-84-694-0302-0. En línea: <<http://www.uv.es/aleza>>.

fonéticos concretos (por países y zonas); o bien, de índole más general, contienen información sobre la pronunciación en América, teniendo en cuenta el material al que hemos podido acceder. Lamentablemente, es imposible conocer todo lo que se ha producido, así que pedimos mil disculpas por las ausencias. Nos centramos en el estudio de las variedades en la actualidad, por tanto, no hemos incluido trabajos históricos, salvo excepciones que constan en la bibliografía.

## 2. SELECCIÓN DE TRABAJOS

### VISIÓN DE CONJUNTO Y DIALECTOLOGÍA

**Argentina:** Álvarez P. (1948), Donni de Mirande (1978, 1992*a*), Fontanella (1987*c*), Honsa (1965), Malmberg (1950), Fernández, C. A. (2010), Fernández, Molinari y Palma (2008).

**Bolivia:** Dietrick (2001), Gordon (1980), Gutiérrez Marrone (1980), Herrero (1969), Justiniano (1986, 1991), Lantolf (1981), Lapadre (1981), Lipski (2008*a*), Marrone (1992), Mendoza (1992, 2008), Quilis y Quilis Sanz (2003).

**Chile:** Díaz (1990), Oroz (1964), Rabanales (1981), Silva (1952-1953), Villalón (1981), Wagner (1967), Wigdorsky (1983).

**Colombia:** Albor (1971), Alvar (1977), Canfield (1962*a*), Flórez (1951*a*, 1951*b*, 1960*a*, 1960*b*, 1964*b*, 1969, 1971, 1978), Granda (1973*b*), Montes (1982*a*, 1985*a*, 1992*b*), Rodríguez (2008).

**Costa Rica:** Berk-Seligson y Seligson (1987), Chavarría-Aguilar (1951), Quesada (1991, 1992*c*, 2000), Quesada y Vargas (2010), Wilson (1980).

**Cuba:** Almendros (1958), Alvar y Quilis (1984*a*), Bartos (1964, 1965), Costa (1986), Choy (1985*b*, 1986*b*, 1989, 1994), Espinosa (1935), Goodgall (1970*b*), Guitart (1976, 1978*a*, 1981*c*), Haden y Matluck (1973, 1974, 1977), Isbănescu (1965, 1968), Levina (1970), López Morales (1971*c*), Ruiz H. (1977, 1983).

**Ecuador:** Argüello (1987), Boyd-Bowman (1953), Haboud y de la Vega (2008), Quilis (1992*b*), Toscazo (1953).

**El Salvador:** Canfield (1960), Azcúnaga (2010).

**Guatemala:** Alvar (1980*a*), Utgard (2010).

**Honduras:** Hernández Torres (2010), Herranz (1990*a*, 1990*b*), Lipski (1987*d*), Zapata (1986).

**México:** Alvar (1965-1966; 1966-1967; 1968), Ávila (1974), Brown (1989), Flores; García Fajardo (1984), Gavaldón (1970), Gutiérrez (1978), Henríquez Ureña (1938*a*, 1938*b*), Lope (1972*e*, 1987*c*), Marden (1938), Matluck (1952), Perissinotto (1975), Rendón (1968), Spyropoulos (1969), Suárez (1980).

**Nicaragua:** Lacayo (1962, 1977), Mendoza Morán (2004), Ramírez F. (1975),

Richter (1983), Rocha (1992), Rosales (2010), Silva (1977), Ycaza (1980, 1983, 1992), Valle (1973).

**Panamá:** Alvarado de Ricord (1971), Cardona (2010), Cedergren (1981, 1986), Cohen (1971, 1981), García (1987), Graell y Quilis (1991), Herrero F. (1944), Lipski (1987a), Miranda (1974), Quilis y Graell (1992), Robe (1960), Sablesky (1965).

**Paraguay:** Alvar (1996b), Cassano (1972d), Granda (1980a, 1982a, 1982b, 1986b, 1987), Krivoshein y Corvalán (1987), Malmberg (1947, 1948, 1971), Morínigo (1948), Palacios (2008).

**Perú:** Benvenuto (1936), Calvo (2008), Caravedo (1987b, 1990, 1992a, 1992b, 1996b), Cerrón (1988, 1989, 1990, 1992), Escobar, Ana (1990, 2000), Godenzzi (1988), de los Heros (2001), Ramírez (2003).

**Puerto Rico:** Álvarez Nazario (1977b), Guitart (1978), López Morales (1983c, 1989a), Monsanto (1960), Narváez (1963), Vaquero (1971, 1972, 1989, 1991a), Wolf (1950).

**República Dominicana:** Alba (1984, 1988, 1990, 1995), Benavides (1985), Boggs (1973), Guzmán (1974), Honsa (1979), Jiménez Sabater (1984), Jorge (1978), Landolfi (1971), López Morales (1983), Navarro Tomás (1936), Núñez (1976, 1980b, 1981, 1982), Olmer (1971), Rodríguez Demorizi (1944, 1946, 1975), Zaglul (1974).

**Uruguay:** Elizaincín (1992a).

**Venezuela:** Alvarado, Lisandro (1984), Barrera, Fraga y Palacios (1975), Bovento (1994), Castelli y Mosonyi (1986), Chela y Chela (1994), Chela, G. (1976, 1982, 1983a, 1983b, 1983c, 1986b, 1987, 1995a, 1995b, 1995c, 1996a, 1995b, 1997), Fraca y Obregón (1985), Hauser (1948), Navarro Correa (1995), Obediente (1980, 1982, 1983, 1991, 1992a, 1992b), Obregón (1997), Ocampo (1970), Páez (1983), Serrón (1972), Tello (1972), Torres Perdomo (1994).

**Las Antillas y Caribe hispánico:** Boyd-Bowman (1975), Chela, G. (1980, 1982, 1983c, 1986a, 1995), Dalbor (1980), Guitart (1979), Kadler (1979), Lipski (1988a), López Morales (1983b, 1992a, 1992b, 1987a), Morejón (1981), Perl (1982, 1983), Pharies (1988), Terrell (1976-1977, 1978h, 1980b), Torres Morales (1959, 1964), Valdés (1979-1980), Vaquero (1990, 1996a).

**América Central:** Quesada (1996a, 1996b).

#### ESTUDIOS SOBRE EL VOCALISMO

**Argentina:** Borzone (1976, 1979), Clegg (1987), Guirao y Borzone (1975), Rocha (1975).

**Chile:** Bernales (1976 y 1977), Cepeda (1991), Cepeda, Barrientos, Brain y Miranda (1991), Cepeda, Barrientos y Brain (1992), Rabanales (1960a, 1960b), Urrutia (1974-1975), Wagner (1972).

**Cuba:** Costa (1977, 1984), Hammond (1978, 1979b), López Morales (1971c, 1979a), Madrid y Santana (2009), Núñez (1984, 1988), Ringer (1987).

**Ecuador:** Toscano (1964), Lipski (1990c).

**Guatemala:** Alvar (1980a, 1990a).

**México:** Ávila (1966-67), Black y Tarasco (1986), Boyd-Bowman (1952a), Brown (1992), Cantero (1987), Cárdenas (1960), Godínez (1981), Lema (1986), Lope (1972a, 1979a), Matluck (1963), Martín, Poch y Harmegnies (2008), Zamora y Canellada (1960).

**Nicaragua:** Peña H. (1974a).

**Paraguay:** Cassano (1971, 1973).

**Perú.** Godenzzi (1996).

**Puerto Rico:** Alemán (1986), Vaquero y Guerra (1992).

**Venezuela:** D´Introno (1984), D´Introno y Sosa (1988), Navarro Correa (1986), Páez (1980).

**Las Antillas y Caribe hispánico:** Clegg (1992), Granda (1991b), Guitart (1977, 1978a, 1981a, 1982, 1984, 1985, 1986), Harris (1986).

#### ESTUDIOS SOBRE EL CONSONANTISMO

**Argentina:** Beym (1963).

**Bolivia:** Dietrick (2001).

**Chile:** Cepeda (1991, 1994), Wigdorsky (1978).

**Costa Rica:** Quesada (1996a, 1996b).

**Cuba:** Bartős (1970), Castellanos (1978), Choy (1985b, 1986a), Costa (1976-1977, 1987), Guitart (1978b, 1980), Hammond (1986, 1988b), López Morales (1971a), Ruiz H. (1983), Ruiz y Miyares (1984), Tristá y Valdés (1978).

**Ecuador:** Toscano (1964).

**Guatemala:** Predmore (1945).

**México:** Lope (1987b)

**Perú.** Godenzzi (1996), Rivarola (1986).

**Paraguay:** Cassano (1972).

**Puerto Rico:** Dillard (1982).

**Las Antillas y Caribe hispánico:** Chela, G. (1981, 1988), Lipski (1983), Terrell (1988), Toledo y Cedergren (1995).

*a) Palatal africada sorda (grafía ch)*

**Chile:** Bernales (1978, 1986), Duque y Tassara (1976), Tassara (1992).

**Costa Rica:** Pendóñez (1987).

**México:** Lope (1978*a*), López Chávez (1986).

**Puerto Rico:** Quilis y Vaquero (1973), Vaquero (1977).

**Venezuela:** Mora (1985).

*b) Vibrantes*

**Argentina:** Alonso (1925, 1953), Gandolfo (1962), Sanou (1984), Vidal de B. (1951), Virkel (1996-1997).

**Chile:** Bernales (1988), Carrasco (1974).

**Colombia:** Drury (1962).

**Costa Rica:** Calvo Shadid (1995), Sánchez Corrales (1985, 1986), Umaña (1990).

**Cuba:** Costa (1976), Costa y Carreras (1980), Dohotaru (1998/1999, 2007), Terrell (1976*b*), Varela de Cuellar (1971).

**Guatemala:** Canfield (1952*a*).

**México:** Berruecos y Ávila (1969), Cárdenas (1958), Lope (1967, 1972*b*, 1978*b*), Lastra y Butragueño (2006*b*), López Chávez (1986), Malmberg (1965), Moreno de Alba (1972), Perissinotto (1972), Rissel (1986, 1989), Valiñas (1994).

**Puerto Rico:** Granda (1966, 1969, 1978*a*), Hammond (1979*c*, 1980*a*, 1986*b*), López Morales (1979*b*, 1983*b*, 1985, 1987*b*), Megenney (1978), Stevens (1980), Zlotchew (1974).

**Venezuela:** Obediente (1996).

**Las Antillas y Caribe hispánico:** Beardsley (1975), Núñez (1990).

*c) Seseo y variantes del fonema /-s/*

**Argentina:** Cassano (1972), Donni de M. (1984, 1986, 1989*a*, 1991*a*), Fontanella (1967, 1973*a*, 1974*a*, 1974*b*), Kovacci y Martín (1970, 1983), Sanou (1989), Sileoni (1977), Terrell (1978*a*).

**Bolivia:** Lipski (1989*b*, 1990*a*).

**Chile:** Cepeda (1990*a*, 1990*b*), Cepeda, Khebian y Miranda (1990), Cepeda y Poblete (1992), Cepeda, Khebian y Miranda (1990), Duque y Tassara (1986), Tassara y Duque (1987), Tassara (1990 y 1991), Valdivieso y Magaña (1988, 1989, 1991), Valdivieso, Tassara, Duque y Magaña (1988), Valencia (1993-1994).

**Colombia:** Lafford (1986), Megenney (1989), Moncayo (1980), Montes (1984*a*), Orozco (2009*b*).

**Costa Rica:** Calvo Shadid (1997), Jaén (1989), Quesada, J. (1988).

**Cuba:** Choy (1984*b*, 1985*a*), Dohotaru (1994, 2000), Fails (1988), Figueroa Arencibia (1999, 2007), Hammond (1979), Montero Bernal (1980), Repilado y Reyes (1999), Terrell (1976*a*, 1976*c*, 1977*a*, 1978*b*, 1979*a*).

**Ecuador:** Lipski (1989*b*).

**Guatemala:** Canfield (1952*a*).

**Honduras:** Amastae (1989), Lipski (1983, 1984, 1986*a*, 1986*e*, 1990*b*).

**México:** Ávila (1973), Brown (1993, 1994), Hidalgo (1990), Lastra (1967), López Chávez (1977, 1986, 1988), Moreno y López Chávez (1987).

**Nicaragua:** Lipski (1984-1989), Peña H. (1974*b*).

**Panamá:** Cedergren (1978), Cohen (1964).

**Paraguay:** Granda (1979, 1988).

**Perú:** Alvar (1983, 1992*a*), Caravedo (1983, 1987*a*, 1989, 2003*a*).

**Puerto Rico:** Dupey (1999), Hammond (1981, 1982, 1991), Hochberg (1986*a*, 1986*b*), López Morales (1983*a*), Ringer (1980, 1981, 1984), Terrell (1978*c*, 1978*f*), Vaquero (1991*a*).

**República Dominicana:** Alba (1980*a*, 1982), López Morales (1990), Núñez (1986*a*, 1987), Terrell (1980*a*, 1986*b*), Vargas y Rojas (1989).

**Uruguay:** Frenkel (1971), Vásquez (1953).

**Venezuela:** Freites (2008), Navarro Correa (1989), Obediente (1996-1997), Terrell (1986*a*).

**Las Antillas y Caribe hispánico:** Bordelois (1984), Lipski (1983, 1986*d*), Megenney (1989), Terrell (1978*h*), Terrell y Granel (1978).

*d) Velares*

**Chile:** Quilis (1975), Valencia (1993-1994).

**Colombia:** Montes (1966*a*).

**Las Antillas y Caribe hispánico:** Sosa (1980).

**República Dominicana:** Alba (1986).

**México:** López Chávez (1986).

**Venezuela:** Sosa (1980).

*e) Consonantes oclusivas*

**Chile:** Cepeda y Poblete (1993), Poblete (1992).

**Colombia:** Rodríguez de M. (1972).

**Costa Rica:** Fernández (1982).

**Cuba:** Bartös (1967).

**México:** Coupal y Plante (1977), Lope Blanch (1987*b*).

**Paraguay:** Cassano (1972).

**República Dominicana:** Alba (1999), Núñez (1987).

**Venezuela:** D´Introno y Sosa (1979, 1986a), Murgüey (1995), Obregón (1980).

*f) Neutralización consonántica y consonantes implosivas*

**Argentina:** Alonso (1953), Fontanella (1984a), Guirao y García (1991).

**Bolivia:** Gordon (1987).

**Chile:** Morales Pettorino (1976).

**Colombia:** Becerra (1980, 1985), Montes (1975c).

**Costa Rica:** Calvo Shadid (1995).

**Cuba:** Costa (1984), Choy (1984a), Dohotaru (1998/1999, 2002, 2007), Figueroa Arencibia (1999 y 2009), Figueroa, Dohotaru y Noroña (1980), García G. (1980), Goddgall (1970), Guitart (1988), Hammond (1980b), López Morales (1966b, 1971b, 1980), Montero Bernal (2002, 2007), Repilado y Reyes (1999), Ringer (1986), Ruiz (1978), Sarabana (1986), Úber (1986b).

**México:** Lope (1967, 1972b), Malmberg (1965).

**Panamá:** Alvarado de Ricord (1972, 1975), Cedergren, Rousseau y Sankoff (1986), Robe (1948).

**Puerto Rico:** López Morales (1983a, 1983b), Saciuk (1979), Shouse (1986), vaquero (1991a).

**República Dominicana:** Alba (1974), Coupal (1988), Coupal, Germosen y Jiménez (1986), González T. (1989, 1990, 1999), Jiménez Sabater (1986), Marrero, Oquet y Portela (1982), Nelson Rojas (1982, 1988).

**Venezuela:** Chela (1994, 1995), D´Introno, González (1991), D´Introno, Rojas y Sosa (1979), Mora (1989), Mora, Obediente y Rodríguez (1994), Navarro Correa (1982), Rojas y Sosa (1979).

**Las Antillas y Caribe hispánico:** Guitart (1982, 1988), López Morales (1985), Ramírez W. (1978), Samper (1991), Ramírez Wolmuth (1978), Terrell (1978).

*g) Sonorización de obstruyentes*

**Chile:** Poblete (1992).

*h) Articulación del fonema /f/*

**Argentina:** Benoit (1991).

**Chile:** Zapata (1975).

**Colombia:** Doman (1969).

**Costa Rica:** Calvo Shadid (1996).

**Cuba:** Ibănescu (1970).

**México:** Lope Blanch (1993a).

**Puerto Rico:** Vaquero y Quilis (1989).

*i) Fonema palatal central /y/, fonema lateral /λ/ (oposición, neutralización, rehilamiento)*

**Argentina:** Alonso (1953), Barbón (1975, 1978), Bes (1964), Díaz V. (1971), Donni (1989b, 1991b, 1992b, 1999), Fontanella (1973b, 1978, 1983b), Foster (1967), Gandolfo (1962), Guitarte (1955), Navarro Tomás (1934), Sanou (1999), Sileoni (1984), Wolf (1984), Wolf y Jiménez (1977, 1979), Virkel (1996-1997, 1999), Zamora (1949).

**Bolivia:** Ueda (2005).

**Colombia:** Montes (1969a, 1979).

**Cuba:** Varela de C. (1971).

**Ecuador:** Agüello (1978, 1980).

**Guatemala:** Herrera (1989).

**México:** Boyd-Bowman (1952), Lope Blanch (1972c).

**Perú:** Caravedo (1999a), Godenzzi (2004b), Puente (1989), Ueda (2005).

**Puerto Rico:** Saciuk (1977, 1980a).

**Uruguay:** Lüpke (2001), Winkler (1998).

**Zonas andinas:** Granda (1992a).

*j) Nasales*

**Cuba:** Costa y Carreras (1982), Choy (1990), Figueroa, Dohotaru y Noroña (1980), Hammond (1979a), Terrell (1975b).

**México:** Cárdenas (1955), Yager (1989).

**Panamá:** Alvarado de Ricord (1972, 1975).

**Puerto Rico:** López Morales (1980b, 1981a), Ringer (1980, 1981, 1984), Vaquero (1991a).

**República Dominicana:** Haché (1992).

**Venezuela:** Barbera (2000), Bentivoglio (1998), Chela (1994), D'Introno (1984), Freitas (2008), Fraca y Obregón (1985), García y Rodríguez (1997), Navarro Correa (1995), Obediente (1986, 1996-1997), Yácer (1989).

**Las Antillas y Caribe hispánico:** Bjarkman (1986b), Samper (1991).



*k) Grupos consonánticos*

**Cuba:** Valdés Acosta (1982).

ENTONACIÓN

García Riverón (1996*a*, 1998), Kavavick (1978), Quilis (1987).

**Argentina:** Fontanella (1966*a*, 1971*a*).

**Chile:** Alarcón (1993), Cepeda (1993), Urrutia (1987 y 1988).

**Cuba:** García Riverón (1979-1980, 1991*b*).

**México:** Gutiérrez E. (1978), Lastra y Butragueño (2006*a*).

**Panamá:** Quilis y Graell (1992).

**Venezuela:** Álvarez, Obediente y Rojas (2009), Chela, Bertha (1994), Chela y Sosa (1999), D'Introno y Sosa (1986*b*), Mora (1990, 1995, 2001), Obregón (1981*a*, 1981*b*).

## PARTE SEGUNDA PRONUNCIACIÓN

### 0. INTRODUCCIÓN

Se ha destacado reiteradas veces que las zonas interiores, no costeras, se diferencian notablemente de las zonas litorales. A modo de resumen, destacaremos el consonantismo fuerte que predomina en las primeras, frente al consonantismo débil detectado en las zonas costeras. Entenderemos esta afirmación si tenemos en cuenta que, en el caso del consonantismo fuerte, no se producen fenómenos como la pérdida de consonantes como la *-d-*, la *-r-*, las oclusivas intervocálicas, así como otros derivados de las aspiraciones y pérdida de *-s*, neutralización de líquidas, etc.

A lo largo de la geografía hispanoamericana, en las zonas interiores (como veremos en el caso del altiplano boliviano, zonas altas centrales de Ecuador, tierras altas andinas peruanas, entre los hablantes monolingües y/o también bilingües, etc.) es habitual el mantenimiento de la */-s/*, articulada normalmente apical sibilante, y la persistencia de la oposición entre *ll* y la consonante *y* (*/λ~/y/*). Como fenómeno concomitante se observa el debilitamiento de las vocales (sonidos que se mantienen más fuertes en los sociolectos de las costas). Así en el altiplano de Bolivia, en las tierras altas centrales de Ecuador, las tierras altas andinas, México central, etc., es fenómeno general la reducción de vocales átonas, sobre todo, ante la consonante *-s*.

Otros fenómenos que llaman la atención se refieren a distintas realizaciones en el modo y punto de articulación de las consonantes. Así, destacamos los siguientes fenómenos:

a) Asibilaciones de las vibrantes, acompañadas de procesos de ensordecimiento e incluso rehilamiento, por ejemplo en zonas andinas, países centroamericanos, noroeste argentino, zona andina colombiana, Uruguay, Paraguay y Chile.

b) La pronunciación africada del grupo */tr/*, que lo asemeja al sonido del fonema africada palatal (grafía *ch*), junto con el asibilamiento rehilado que el grupo sufre. Estas variantes se localizan en todo el territorio hispanoamericano: zonas andinas, noroeste argentino, Chile, Paraguay, tierras altas del interior de Colombia, valle central de Costa Rica, Guatemala, Honduras, México central. Estas soluciones de las vibrantes están extendidas por todos los países, localizadas en zonas muy bien delimitadas, casi todas zonas del interior o montañosas, excepto en el caso de Honduras (donde este rasgo convive con los rasgos de la modalidad atlántica).

c) Resultado de un cambio del modo de articulación es también la pronunciación africada de la palatal fricativa sonora */y/*. La africación de la */y/*, como fenómeno más o menos general y en todas las posiciones (no solamente en posición inicial, detrás de pausa o nasal) se ha detectado en varios países y zonas como el noreste de Argentina,

Paraguay, tierras bajas amazónicas de Perú, costa del Pacífico de Colombia, Puerto Rico.

d) El cambio en el punto de articulación se observa, por ejemplo, en el proceso de palatalización de la velar fricativa sorda /x/ (consonante de los pares *ge, gi, ja, jo, ju* en la escritura), ante vocales anteriores (*e, i*), registrado en el altiplano boliviano, tierras altas de Perú y Chile; en la velarización de la /n/, que no es peculiar de estas zonas, sino que se trata de un fenómeno tan extendido que, junto con el yeísmo y seseo, no sirve para la delimitación de zonas hispanoamericanas.

En contraste, las zonas costeras de los países continentales y los insulares (antillanos), como podrá constatarse en la información por fenómenos que sigue, se caracterizan por el consonantismo más débil. Prueba de ello son la aspiración y pérdida de la /-s/, la aspiración de la /x/, los fenómenos resultantes de la neutralización de líquidas, la pérdida de las consonantes oclusivas intervocálicas (destacadamente la -d-), la pérdida de la vibrante simple final, etc.

Uno de los puntos polémicos en el análisis de los componentes del llamado español de América ha sido el peso de las lenguas indígenas. Una de las aportaciones importantes de las últimas décadas del siglo XXI ha sido la de proveernos de trabajos suficientes para poder calibrar mejor, en su justa medida, el papel de las lenguas indígenas en el desarrollo de las modalidades americanas. Sobre la influencia de las lenguas amerindias, el peso no es tan considerable en la fonética como en otros niveles, y no hay unanimidad por parte de los lingüistas en la delimitación de la influencia amerindia.

En la actualidad son algunos los fenómenos que se atribuyen únicamente a las lenguas indígenas, más bien se trata fundamentalmente de fenómenos de convergencia entre el español y la lengua indígena, con excepciones.

Señalaremos en este apartado las peculiaridades fonéticas derivadas del contacto del español con las lenguas indígenas, o bien potenciadas por el contacto (causación múltiple, convergencia), por lo que atenderemos fundamentalmente a los resultados observados como propios de los hablantes bilingües.

Las investigaciones que se irán citando sobre el contacto con las lenguas indígenas se refieren a las siguientes áreas o zonas:

a) Zonas andinas de Perú (sierra), Bolivia,<sup>1</sup> Ecuador (sierra), noroeste argentino y también sur de Colombia, de influencia del quechua y el aimara. También el norte de Chile, en cuyo altiplano, fundamentalmente, la lengua de contacto actual es el aimara.

b) Zona amazónica de Perú, de influencia quechua principalmente.

c) Zonas guaraníicas de Paraguay y noreste argentino, en las que el castellano o español entra en contacto con el guaraní.

---

<sup>1</sup> Departamentos de La Paz, Oruro, Potosí, Cochabamba y Chuquisaca, en las que el castellano convive con el quechua y el aimara, produciendo bilingüismo castellano-quechua, castellano-aimara y trilingüismo castellano-quechua-aimara (Mendoza, 2008: 214). Hay una treintena de lenguas amerindias en Bolivia. La que cuenta con mayor número de hablantes es el quechua, seguido del aimara, y en menos medida del chiquitano y del guaraní. Véase Mendoza (2008: 215-216).

d) Regiones colombianas en las que se distribuyen varias lenguas indígenas: Amazonía Meridional, Amazonía Septentrional, Orinoquia, Sur Andino, La Costa Pacífica, Serranías de Perijá y Motilones, Sierra Nevada de Santa Marta y Península de la Guajira.<sup>2</sup>

e) Zonas del sur de Venezuela (Estado Amazonas): lenguas maipure-arawakas.

f) Zonas de Chile y Argentina, de contacto con el mapudungu (mapuches); y con el rapanui (territorio insular) en áreas chilenas.

g) Áreas centroamericanas: Área intermedia (mitad oriental de Honduras, centro y Caribe nicaragüenses, Costa Rica (salvo la península de Nicoya y el noroeste) y Panamá.<sup>3</sup>

h) Zonas de México (Yucatán) y de Guatemala: contacto del castellano o español con lenguas mayas.

i) Zonas de México en las que el español está en contacto con las lenguas de la familia del nahuatl (español cuatrero o cuaravés).<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> Según datos de Rodríguez Cadena (2008: 136-137), las lenguas correspondientes a las áreas serían las siguientes: *Amazonía Meridional* (familia bora: bora, bora-miraña, muinane, nonuya de bora; familia caribe: carijona; familia peba-yagua: yagua; familia quechua: inga y quechua; familia tucano occidental: koreguaje y siona; familia tupí guaraní: cocama; y sin clasificar: andoque, cofán, páez y ticuna. *Amazonía Septentrional* (familia arawak: curripaco, baniva del guainía, curripaco-baniva, cabirayí, tariano, yucuna; familia caribe: carijona; familia puinave-macú: puinave, jupda (yujupde), kakua, macú del guaviare; familia tucuno-oriental: bará, barasana, cubeo, carapana, desano, macuna, pisamira, piratapuyo, siriano, tucano, tanimuca, tatuya, tuyuca, wanano, yurutí. *Orinoquia* (familia arawak: achagua, piapoco; familia chibchá: tunebo; familia guahibo: ciuba, guayabero, jitrnu, sikuni (guahibo); familia puinave-macú: puinave; familia sáliba-piaroa: sáliba, piaroa. *Sur Andino* (familia quechua: embera, quechua; familia tucano occidental: koreguaje; sin clasificar: cofán, guambiano, kamsá, paéz (nasa-yuwe). *La Costa Pacífica* (familia barbacoa: awa; familia chibcha: cuna; familia chocó: embera y waunana; sin clasificar: páez). *Serranías de Perijá y Motilones* (familia caribe: yuko / yukpa, familia chibcha: barí). *Sierra Nevada de Santa Marta* (familia chibcha: chimila, damana, ika, kogui). *Península de la Guajira* (familia arawak: wayuu (wayuunaiki o guajiro).

<sup>3</sup> Dicha área está relacionada con las familias siguientes: misumalpa (sumu, miskito, lenca), chibcha (paya o pech, rama, maleku o guatuso, cabécar, bribri, boruca, teribe, térraba, guaymí, buglé, kuna, huetar), chocó o emberá (norteño o saija, sureño), y también con otras lenguas: jicaque, garífuna, inglés criollo (Quesada (2008: 57-61).

<sup>4</sup> México es el país con mayor número de lenguas indígenas. Sobre su complejidad lingüística, véase Flores Farfán (2008: 33-37). Los datos referidos a México los extraemos, principalmente, del trabajo de Flores Farfán (2008).

## 1. FENÓMENOS CONSONÁNTICOS

### 1.1. Seseo y ceceo

En las modalidades americanas no existe la distinción entre los sonidos de /s/ y /θ/. Este fenómeno, llamado modernamente seseo (históricamente ceceo), presenta una gran variedad de realizaciones, en su mayoría siseantes.

En cuanto a la pronunciación siseante, hay que destacar que existen variados alófonos de la /s/:

a) Articulación sibilante, frecuentemente alveolar (apical o predorsal), del altiplano boliviano (ápico-alveolar), zona nordeste de Chile (frontera con Bolivia), tierras altas del interior de Colombia (ápico-alveolar), región amazónica de Colombia, valle central de Costa Rica (articulación predorsal), zonas de Ecuador (salvo región costera), Guatemala (retrofleja o apical), zonas rurales de Honduras y región fronteriza con Guatemala, Panamá, México (salvo en zonas costeras y del noroeste rural), Paraguay (habla formal de los hablantes cultos), tierras altas andinas de Perú (con la observación de que en la costa se conserva sibilante ante pausa y vocales iniciales de palabra), regiones andinas de Venezuela, zona argentina de Santiago del Estero y frontera con Bolivia.

b) Se perciben en algunas de las zonas mencionadas en el apartado anterior sonorizaciones de esta -s sibilante, como en el altiplano boliviano, valle central de Costa Rica, tierras altas centrales de Ecuador (salvo región costera y extremo norte central) y tierras altas peruanas.

c) Se ha documentado, entre los alófonos de la /s/, una oclusión glotal sorda en algunos países centroamericanos.<sup>5</sup> En Nicaragua y Costa Rica se produce en posición final de palabra y precedida de otra palabra que empieza con vocal tónica, y en Nicaragua ante consonante sonora.<sup>6</sup>

d) En algunas zonas la consonante *s-* en posición prenuclear e intervocálica se aspira, como en los países centroamericanos (salvo Guatemala y Panamá), zonas interiores de Colombia, Cuba y República Dominicana.<sup>7</sup> La aspiración de la -s en posición final de sílaba y palabra es un fenómeno muy común en zonas costeras. Esta variante, junto con la consiguiente pérdida de la consonante, será estudiada en otro apartado.

Existen enclaves geográficos donde la pronunciación es ciceante,<sup>8</sup> aunque son las variantes siseantes las que se extienden por toda la geografía americana.<sup>9</sup> Los datos

---

<sup>5</sup> Quesada (2002).

<sup>6</sup> Tal como ya señaló Lipski (1989).

<sup>7</sup> Quesada (2000).

<sup>8</sup> Aspectos relacionados con el modo de articulación son los que realmente diferencian la pronunciación ciceante de la siseante: «Como ha observado Navarro Tomás, la articulación ceceante puede ser lo mismo dental que interdental, pero lo que es común a todas las realizaciones es la forma de la

recopilados sitúan la pronunciación ciceante en puntos de Nicaragua (zona norte),<sup>10</sup> Guatemala,<sup>11</sup> El Salvador,<sup>12</sup> Nicaragua, Honduras,<sup>13</sup> Panamá,<sup>14</sup> Colombia (en amplias zonas).<sup>15</sup> Se observa también en zonas de Puerto Rico, República Dominicana (estratos bajos), zonas costeras de Venezuela (nivel bajo), Bolivia, Paraguay (región oriental, en hablantes de edad avanzada), en algunas provincias de Argentina<sup>16</sup>, en Costa Rica<sup>17</sup>.

*1.2. Mantenimiento de la -s implosiva (final de sílaba y final absoluta).  
Aspiración y debilitamiento*

En **Argentina** se registra la debilitación de la /s/ final de sílaba (-s implosiva), que conlleva los fenómenos de aspiración y pérdida. Sin embargo, sobresale el mantenimiento de la implosiva en Santiago del Estero y en la franja noroeste de la frontera con Bolivia.<sup>18</sup> En Buenos Aires predomina la aspiración sobre la pérdida, ya que esta última está estigmatizada.<sup>19</sup> Concretamente, en la provincia de Buenos Aires, dentro de cada clase social, la reducción de /s/ parece más habitual entre varones. La pérdida es más frecuente en las clases bajas y menos en las medias, la superior representa un nivel intermedio. Esto se debe a la tendencia de la clase media a cometer ultracorrecciones, ya que utiliza el mantenimiento aspirado de la consonante como marcador sociolingüístico de clase.<sup>20</sup>

En otras zonas está menos sujeta a restricciones sociolingüísticas, como en Bahía Blanca,<sup>21</sup> en Rosario<sup>22</sup> y en la zona de la Patagonia.<sup>23</sup> En Corrientes y Misiones el

---

estrechez creada por la lengua y los dientes, que es hendida como la /θ/ y no acanalada como la de /s/, de ahí la semejanza de timbre» (Zamora y Guitart, 1988: 90).

<sup>9</sup> La existencia de una /θ/ posdental de timbre distinto a la /s/ ya fue señalada por Alvar en 1967. Al respecto, véase también *Estudios canarios*, Las Palmas, t. I, lámina ante la p. 71 (*apud* Alvar, 1996b: 203).

<sup>10</sup> Rosales (2010: 144).

<sup>11</sup> Utgard (2010: 61).

<sup>12</sup> Azcúnaga (2010: 108)

<sup>13</sup> Herranz (1990b: 70).

<sup>14</sup> Quilis y Graell (2003: 335-336).

<sup>15</sup> Granda (1991a).

<sup>16</sup> Granda (1991a: 22-23).

<sup>17</sup> En la banda oriental de la zona noroeste. Se incluye la ciudad portuaria de Punta Arenas (Quesada, 2000: 59).

<sup>18</sup> Afirma Canfield (1988: 35) que en este país la aspiración no es siempre exactamente una aspiración, ya que a veces se realiza fricativa velar o palatal, por lo que las tres variantes pueden alternar según el entorno de la consonante.

<sup>19</sup> Fontanella de Weinberg (1973a, 1974a), Terrell (1978a). Los datos aportados por Egidio y Morala (2009) destacan la aspiración en sociolectos instruidos argentinos, chilenos y paraguayos, que contrasta con la pérdida en el bajo nivel cultural.

<sup>20</sup> Fontanella (1973a, 1974b).

<sup>21</sup> Fontanella (1967, 1973a, 1974).

debilitamiento y la pérdida de /s/ es habitual, incluso en hablantes cultos. También en Patagonia, Mendoza, Jujuy<sup>24</sup> y Tucumán (habla popular).<sup>25</sup> Normalmente no afecta la aspiración o pérdida a las vocales precedentes, salvo entre hablantes rurales del centro de Argentina, los cuales alargan la vocal precedente.<sup>26</sup>

En Bahía Blanca, las diferentes realizaciones de -s muestran la variable sexo como factor definitivo. Se diferencia la -s/ en posición implosiva preconsonántica de la final de palabra, y en esta última se distingue entre posición interna de macrosegmento y final absoluta. En el último caso (posición final absoluta) la pérdida es mucho más frecuente.<sup>27</sup> La -s/ final absoluta tiene dos realizaciones posibles: predorso-dental o predorso-alveolar y cero fónico. Según se asciende en niveles ocupacionales, la pronunciación de /-s/ se produce con más frecuencia. Pero en todos los grupos profesionales, las mujeres presentan los máximos valores de realización de -s. En niveles superiores, las diferencias son muy grandes en usos espontáneos, pero se suavizan en los estilos formales y de lectura.<sup>28</sup>

En **Paraguay** la aspiración de la -s se produce en final de sílaba y palabra. La pérdida del sonido es general en el habla rural y en la de los hablantes urbanos de clase baja. Es favorecida por la situación del bilingüismo con el guaraní, el carácter rural y los sociolectos urbanos inferiores. Está relacionada, por tanto, con la condición indígena, rural o urbana marginal y popular de los hablantes.<sup>29</sup>

En cuanto a **Uruguay**, aunque es frecuente la aspiración y pérdida de la -s implosiva, la conservación de la sibilante en posición final predomina en el habla culta, y la pérdida total es característica de los niveles sociolingüísticos bajos.<sup>30</sup> El mantenimiento de la /s/ es especialmente firme en la zona del nordeste en contacto con el portugués.<sup>31</sup>

<sup>22</sup> Donni de Mirande (1987).

<sup>23</sup> Fernández, Molinari y Palma (2008).

<sup>24</sup> Lacunza de Pockorny y Postigo de Bedía (1977).

<sup>25</sup> Rojas (1980: 57-61).

<sup>26</sup> Vidal de Battini (1949: 42).

<sup>27</sup> Fontanella (1973*b*), según los materiales recogidos en entrevistas con hablantes nativos.

<sup>28</sup>. En relación con Argentina, se destacan los siguientes fenómenos: el ensordecimiento del rehilamiento porteño (Guitarte, 1955) como fenómeno de cambio lingüístico liderado por mujeres y jóvenes, tanto en Bahía Blanca (Fontanella, 1987*c*) como en Buenos Aires (Wolf y Jiménez, 1979; Fontanella, 1983*b*), al igual que en Rosario (Donni de Mirande, 1986, 1987, 1993). En cuanto al otro factor importante, la realización de la -s final parece ser que ocurre al contrario, el mantenimiento del sonido como aspirado es propio del habla de mujeres, frente a la pérdida del sonido, pues son los hombres los que dejan de articularlo. Documentado en Bahía Blanca (Fontanella, 1987*c*), Buenos Aires (Fontanella, 1983*b*), Rosario (Donni de Mirande, 1986, 1987, 1993). Un resumen de esta situación puede verse en Aleza (1995). Sobre las diferencias entre el habla femenina y masculina, véase también los datos analizados por Rissel (1981).

<sup>29</sup> Granda (1992*b*: 686) y Granda (1982*a*, 1988*f*), Egido y Morala (2009).

<sup>30</sup> Calvis de Bon (1987).

<sup>31</sup> Elizaincín (1992*a*: 763).

En lo referente a **Bolivia**, en la zona A (constituida por territorios bilingües quechua / aimara y español: región andina centro y sudoccidental, frontera con Perú y Chile), cuya modalidad se denomina *castellano colla*, se da el mantenimiento de /s/ sibilante; en cambio en la Zona B (Llanos de Norte y Oriente), con influencia tupí-guaraní (frontera con Brasil y Paraguay), se produce la aspiración de -s con tendencia a la elisión. En la Zona C (Tarija) y en la zona andina (frontera con el NO argentino), se destaca el mantenimiento de la -s, salvo en el caso de los hablantes rurales, que suelen aspirarla.<sup>32</sup> Cuando la consonante se mantiene, se realiza normalmente apicoalveolar.<sup>33</sup>

En **Chile** es común la aspiración y la pérdida de -s final ante pausa, incluso en el habla informal de sociolectos urbanos instruidos.<sup>34</sup> En zonas costeras es común la aspiración a final de sílaba.<sup>35</sup> En el extremo nordeste, zona fronteriza con Bolivia, se conserva la -s sibilante.<sup>36</sup>

En **Ecuador** contrastan la aspiración y pérdida de la -s final de sílaba y palabra, en las zonas costeras, con su mantenimiento como apical sibilante en el extremo norte central y tierras altas centrales (incluido Quito).<sup>37</sup> Por otro lado, en las zonas del interior se observa la sonorización de este fonema en posición interior y final ante vocales.<sup>38</sup>

En las zonas **costeras de Perú** se produce la aspiración de la -s preconsonántica<sup>39</sup> y se conserva como sibilante en otros casos.<sup>40</sup> La elisión se produce también en las tierras bajas amazónicas. Por el contrario, en zonas andinas, se mantiene como apical sibilante, y la prevocálica final de palabra se sonoriza. En la zona andina se oye una pronunciación interdental en distribución complementaria con la -s ápicoalveolar tensa.<sup>41</sup>

En **Colombia** se destaca la convivencia de la aspiración (que puede dar lugar a fenómenos concomitantes como las asimilaciones a las consonantes siguientes) con la

<sup>32</sup> Utilizamos la zonificación de Coello (1996). Canfield (1988: 40) señala la tendencia en los llanos a la aspiración de la consonante final de sílaba. Quilis y Quilis-Sanz (2003: 779-782) señalan que en la zona andina se mantiene la -s como único alófono, mientras que en el resto del país aparecen todas las realizaciones (mantenimiento, aspiración y pérdida) en mayor o menor frecuencia.

<sup>33</sup> Canfield (1988: 40). Por su parte, Egido y Morala (2009: 25) documentan el mantenimiento del sonido en las zonas altas de los países andinos y de Colombia, a diferencia de las zonas llanas donde prevalece la aspiración.

<sup>34</sup> Rabanales (1981: 454).

<sup>35</sup> Canfield (1988: 53).

<sup>36</sup> Lipski (1996).

<sup>37</sup> Toscano (1964). Canfield (1988: 59) observa que en la zona de Guayaquil y las tierras bajas presentan una fonología parecida a la cubana.

<sup>38</sup> Lipski (1996) y Córdova (1996). Toscano (1964: 118) observa que en la Sierra, salvo en Loja y Carchí, la -s final de palabra se vuelve sonora si en el grupo resulta intervocálica.

<sup>39</sup> Canfield (1988: 90).

<sup>40</sup> Caravedo (1996b) destaca la articulación dental de la /s/ en las costas peruanas.

<sup>41</sup> Caravedo (1996b).



pérdida de la *-s* en las zonas costeras (caribeña y del Pacífico).<sup>42</sup> Su conservación es propia de las zonas andinas, articulada sibilante tensa<sup>43</sup> (aunque abundan las aspiraciones en el habla informal de Bogotá)<sup>44</sup>, y de la región amazónica.

Asimismo, se ha señalado su aspiración y elisión en posición intervocálica en zonas interiores andinas.<sup>45</sup> En las zonas de contacto del español con las lenguas indígenas yukpa (Serranías de Perijá y Motilones, ika (Sierra Nevada de Santa Marta), kamsá (Sur Andino), ticuna (Amazonía Meridional), papioco (Llanos Orientales) y sikuni (Orinoquia), la *-s* se elide.<sup>46</sup>

El fenómeno de la aspiración (y la pérdida) es general (incluida en algunos lugares la consonante prenuclear intervocálica) en **Venezuela**,<sup>47</sup> en todos los países del **Caribe hispánico**,<sup>48</sup> y en los **centroamericanos**: El Salvador,<sup>49</sup> Honduras (salvo

<sup>42</sup> En un estudio sobre el habla urbana de Cartagena de Indias (costa atlántica), Becerra (1980: 105) observa la pérdida de la aspiración de la *-s* en todos los estratos sociales. La conservación solamente se produce en el estrato alto, en el estilo informal de habla.

<sup>43</sup> Canfield (1988: 44). Freitas (2008: 176), en su estudio del habla venezolana fronteriza de la zona andina de Táchira, muestra cómo la tendencia a la conservación del sonido se realiza mediante una realización glotal, lo cual distingue este dialecto de los demás.

<sup>44</sup> Montes (1996).

<sup>45</sup> Montes (1996).

<sup>46</sup> Rodríguez Cadena (2008).

<sup>47</sup> Sedano y Bentivoglio (1996). Incluso en la zona andina, donde conviven el mantenimiento, la elisión y la aspiración (en mayor proporción que las demás), aunque en la ciudad se elide mucho más que en el campo (Obediente 1996-1997: 736).

<sup>48</sup> Cuba: Terrell (1979*a*), Choy (1984, 1985*a*, 1985*b*, 1986*a*), Dohotaru (1994, 2000, 2002); Figueroa A. (1999), Montero (2002, 2007), Repilado y Reyes (1999); Puerto Rico: Terrell (1978*f*), López Morales (1979, 1983*a*), Vaquero (1991*a*); y República Dominicana: Terrell (1986). En San Juan de Puerto Rico la aspiración se produce en todos los niveles socioculturales, no caracteriza, por tanto, a ningún sociolecto en particular, pero la mayor frecuencia del mantenimiento de la sibilante (y, por tanto, una menor de elisiones) sí es propio del sociolecto alto y viceversa (López Morales (1983*a*: 215). En cuanto a Cuba, se advierten diferencias entre las zonas rurales y las urbanas, siendo las zonas dialectales orientales las que presentan un índice superior. La variante predominante en el habla rural es la omisión (más acentuada en los hablantes masculinos), seguida luego por la aspiración, fenómeno más característico de las ciudades; por lo que la zona oriental se diferencia notablemente de las otras, occidentales y centrales, con un porcentaje superior de aspiraciones (Montero, 2007). En un trabajo anterior sobre el habla rural habanera, la autora observa que en el registro informal está generalizada la pérdida de la *-s*, pero no es aceptada por la generalidad de los hablantes, sobre todo por los más instruidos (Montero, 2002: 105). Que en la región suroriental los índices de pérdida y elisión del sonido son muy elevados se observa también en un trabajo de campo realizado en La Palmita, comunidad cubano-haitiana y en la ciudad de Guantánamo, a cargo de V. J. Figueroa (1999), según el autor, la pérdida se ve favorecida por el influjo de las lenguas africanas (durante el XIX la región suroriental se caracterizó por una elevada proporción de población negra, libre y esclava), y del kreyol, lengua criolla haitiana (debida a la inmigración procedente de Haití que recibió la zona). Lejos de estas zonas, aunque en la ciudad de La Habana la aspiración es la norma entre los hablantes cultos, se está produciendo un avance de la omisión en el habla de los jóvenes habaneros (véase Dohotaru, 2000, sobre la elisión en el habla de los jóvenes habaneros universitarios). Sobre el habla de los jóvenes de comunidades de Santiago de Cuba, véase el estudio sociolingüístico de Repilado y Reyes (1999). En cuanto al panorama del contacto lingüístico en Cuba a lo largo de su historia, véase Valdés (1999).

frontera con Guatemala), Nicaragua<sup>50</sup> y Panamá.<sup>51</sup> El debilitamiento y la pérdida del fonema contrastan con el mantenimiento de la -s tensa, que es característica de México (salvo zonas costeras), Costa Rica -salvo en algunas zonas-<sup>52</sup> y Guatemala.<sup>53</sup>

En los hablantes bilingües de los altiplanos del **occidente y norte de Guatemala** (al igual que la península mexicana de Yucatán), que son zonas de influencia maya, se destaca el fuerte consonantismo, especialmente la tensa pronunciación de la -s y de grupos consonánticos.<sup>54</sup>

### 1.3. Oposición entre palatales / yeísmo y rehilamiento

#### 1.3.1. Distinción

Aunque el yeísmo (neutralización de la oposición entre la palatal central y la palatal lateral en favor de la primera) es otro de los fenómenos más desarrollados a lo largo de la geografía americana, la oposición entre ambas palatales sigue manteniéndose en algunos lugares interiores como en la zona nordeste argentina (de influjo guaraní), zonas fronterizas con Bolivia, zonas del noroeste argentino próximas a la cordillera andina,<sup>55</sup> Paraguay, Bolivia,<sup>56</sup> Ecuador, zonas andinas de Perú (tierras altas),<sup>57</sup> Colombia (dialecto andino oriental, salvo en Bogotá) y la zona andina de Venezuela.

En las zonas altas centrales de **Ecuador** el fonema lateral no se realiza palatal sino que adelanta su articulación y resulta semejante al sonido rehilado de los países del Río de la Plata, por lo que la oposición se establece entre un sonido palatal lateral rehilado y la /y/, algo similar a lo que ocurre en Santiago del Estero (Argentina).<sup>58</sup>

<sup>49</sup> Con más presencia en el oriente del país (Azcúnaga, 2010: 108)

<sup>50</sup> Rosales (2010: 146).

<sup>51</sup> La tendencia es a hacer una aspiración sorda, aunque también se produce el alófono glotal sonoro (Cardona: 2010: 188-195 y 207).

<sup>52</sup> Quesada y Vargas (2010: 163-165). En el caso de El Salvador, Canfield (1988: 62) anota la existencia de un sonido interdentalizado de la /s/ similar al de /θ/, por lo que en posición final absoluta puede la /-s/ realizarse como tal, aspirarse o interdentalizarse.

<sup>53</sup> Egido y Morala (2009). Aunque hay aspiración en zonas costeras, lo general es que se mantenga el sonido de la /-s/ Utgard (2010: 63).

<sup>54</sup> Para la caracterización de la lengua española en estas zonas, seguimos el trabajo de García Tesoro (2008).

<sup>55</sup> Canfield (1988: 35).

<sup>56</sup> Sobre Bolivia, véase Quilis y Quilis-Sanz (2003: 788).

<sup>57</sup> Godenzzi (1996: 86).

<sup>58</sup> Toscano (1964), Canfield (1988: 35). Sobre la ll quiteña (palataloalveolar sonora fricativa), véase Córdova (1996). En zonas costeras de Ecuador, la lateral se vocaliza en el habla rústica delante de una i acentuada: [gaína] (*gallina*).

**Paraguay** llama la atención por el hecho de que se mantiene la oposición entre las palatales sonoras y, por tanto, no es yeísta.<sup>59</sup> En el caso de la articulación de la /y/ se destaca su pronunciación africada en todas las posiciones, realizada alveolar y ligeramente ensordecida en los sociolectos urbanos medios y altos, sobre todo, en mujeres. La presencia de la /y/ africada en Paraguay se ve reforzada por el contacto español-guaraní, que solo tiene un sonido africado.<sup>60</sup> Por otra parte, se ha señalado el rehilamiento de /y/ tras -s.<sup>61</sup>

En el español peruano y en el boliviano se mantiene la oposición entre la palatal lateral (ll) y la central /y/, como un rasgo potenciado por el contacto con el quechua y el aimara, ya que las dos lenguas indígenas disponen del primer sonido (lateral), lo que afianza la oposición castellana. En el castellano amazónico la lateral se fricativiza en [š] o [ž].<sup>62</sup>

### *1.3.2. No distinción: yeísmo y žeísmo (rehilamiento)*

En zonas yeístas la articulación más general es la de palatal fricativa sonora, variante que coincide con la del yeísmo europeo.

No obstante, en algunos países se da una realización africada en todos los contextos. Así se ha observado en Paraguay, nordeste argentino, Antioquia<sup>63</sup>, costa del Pacífico de Colombia, y en Puerto Rico.

Se incluye, entre las variantes más sobresalientes, el alófono semivocálico palatal (i), que se oye en zonas de México, Centroamérica, costas de Colombia, zonas de Argentina y en Perú (Lima).<sup>64</sup> También se debilita tanto que puede llegar a desaparecer, como ocurre en las zonas yeístas de los países centroamericanos (salvo en Panamá), al igual que sucede en el norte de México, frontera mexicana con Estados Unidos, zonas de Nuevo México/Colorado, Ecuador y costa de Colombia.<sup>65</sup>

En los **países del Río de la Plata** el resultado de la neutralización de la oposición entre la palatal lateral y la palatal central ha sido la fricativa prepalatal rehilada. En **Argentina** y **Uruguay** es fenómeno común la neutralización de la oposición entre las palatales y el *žeísmo* o rehilamiento. Este sonido recibe una pronunciación fricativa

<sup>59</sup> Granda (1979) apunta a la presencia de vascos durante la época de formación y consolidación del español como factor que reforzó el mantenimiento de la lateral.

<sup>60</sup> Granda (1980a, 1982a, 1988f). El autor considera que este refuerzo es debido a una causación múltiple. Véase también Krivoshein y Corvalán (1987: 20).

<sup>61</sup> Alvar (1996b).

<sup>62</sup> Perú: Calvo (2008: 204); Bolivia: Gordon (1980: 350). No obstante, Caravedo (1999a) señala la presencia de variantes no laterales en hablantes bilingües andinos, por lo que se puede afirmar que ha empezado a despuntar el yeísmo.

<sup>63</sup> Según los datos de Canfield (1988: 44), en la zona colombiana de Antioquia, la consonante suena tan tensa que se oye africada, incluso en posición intervocálica.

<sup>64</sup> Quesada (2000: 62).

<sup>65</sup> Canfield (1988: 62).

acanalada normalmente sonora, aunque está sufriendo un proceso de ensordecimiento extendido por toda Argentina, que se afianza entre los jóvenes.<sup>66</sup>

Puede definirse el *žeísmo* en general como la presencia a nivel fonemático de un segmento fricativo prepalatal (alveopalatal) sonoro tenso y estridente (esto es, con un grado relativamente notable de ruido) que simboliza / ž/ (y [ž] su representación fonética). Muy parecido en su timbre a la *j* del francés, es el sonido que algunas fuentes tradicionales denominan la «y rehilada». (Zamora y Guitart, 1988: 91)

La pronunciación rehilada surge en Buenos Aires, y se ha convertido en la pronunciación estándar.<sup>67</sup> Alcanza gran parte de la Patagonia,<sup>68</sup> norte de Tucumán<sup>69</sup> y Salta. Por el contrario, en el extremo oeste lo normal es la /y/ palatal no rehilada.<sup>70</sup> En el noroeste argentino la palatal /y/ suele ser articulada como fricativa palatal débil no rehilada.

En la zona de Misiones y Corrientes (zona nordeste con influjo guaraní) se destaca la existencia del fonema lateral palatal sonoro (/ɺ/, grafía *ll*) en la mayoría de los hablantes, aunque también se ha señalado la presencia del yeísmo.<sup>71</sup> En esta zona es general la pronunciación africada de la palatal central sonora /y/, como en Paraguay, aunque ya se ha iniciado una pronunciación rehilada.

En Uruguay existe también el yeísmo y el rehilamiento de las palatales, como fenómeno general. Se detecta alófonos variados: fricativas, africadas, sonoras y sordas), siendo la fricativa sonora rehilada la de más prestigio (aunque la variante africada aparece con frecuencia, en posición inicial absoluta).<sup>72</sup> El ensordecimiento de este rehilamiento es un proceso en desarrollo.<sup>73</sup>

Alejados de la geografía rioplatense, se ha observado el fenómeno en zonas de México. No obstante, hay que destacar que resulta ocasional el rehilamiento del yeísmo, aunque parece ser que va en aumento en posición inicial absoluta, realizado africado,<sup>74</sup> variante esta que no sorprende, dado que en español general el alófono africado se produce en esta posición (detrás de pausa o nasal).

<sup>66</sup> Fontanella (1979) data su expansión en la segunda mitad del XX.

<sup>67</sup> Véase Fontanella (1973*b*).

<sup>68</sup> La Patagonia comparte con el español bonaerense el yeísmo rehilado estándar, pero en zonas muy rurales y aisladas se detectan alófonos distintos, muy próximos a la variante [y] no rehilada (Virkel, 1996-1997).

<sup>69</sup> Rojas (1980: 61).

<sup>70</sup> Vidal de Battini (1949: 47).

<sup>71</sup> Abadía de Quant (1988), Ayala Gauna (1964), Sanicky (1981).

<sup>72</sup> Winkler (1998: 527).

<sup>73</sup> Calvis de Bon (1987).

<sup>74</sup> Lope Blanch (1996: 83).

#### 1.4. Sonoras intervocálicas y sonorizaciones

**Argentina** presenta la conservación de la *-d-* intervocálica, salvo en los estratos socioeconómicos bajos<sup>75</sup>. En **Uruguay** es común la pérdida de la *-d-* en todos los hablantes, <sup>76</sup>salvo en la zona de contacto con el portugués (nordeste). Las variedades del nordeste, en contacto con las hablas portuguesas, han reforzado la realización oclusiva de las consonantes /b/ y /d/ en todas las posiciones.<sup>77</sup>

En **Paraguay** es frecuente el debilitamiento de las consonantes /d/, /g/, /b/ intervocálicas, que conduce a la pérdida del sonido consonántico. Se han señalado también los cambios en el punto de articulación de la /d/ final: pronunciada como [t]<sup>78</sup> y [r] en sociolectos bajos.<sup>79</sup>

En Chile, está generalizada la pérdida de la dental entre vocales y en posición final de palabra en casi todos los niveles, incluso en el habla informal de la norma culta.<sup>80</sup>

En el altiplano de **Bolivia** se detecta la elisión de *-d-* entre hablantes de todos los niveles. En Los Llanos (tierras bajas) de **Bolivia**, la elisión de las oclusivas intervocálicas sonoras es general, así como en las costas de **Perú**<sup>81</sup> (situación que contrasta con el resto del país, donde se mantienen las oclusivas intervocálicas).

En cuanto a **Ecuador**, se señala la pérdida de la dental en las costas y el ensordecimiento de la *-d* final.<sup>82</sup> También se ha detectado el ensordecimiento de las sonoras intervocálicas en las zonas andinas de Perú.<sup>83</sup>

El debilitamiento y pérdida de las oclusivas sonoras intervocálicas se produce igualmente en zonas andinas de **Colombia** y en la zona costera caribeña. En la costa del Pacífico la dental es pronunciada como una /r/ posiblemente por influencia africana.<sup>84</sup> En el español en contacto con el embera (Costa Pacífica), es común la neutralización de oclusivas sonoras/sordas, porque en la lengua indígena no existe esta distinción.<sup>85</sup> En el español en contacto con la lengua ticuna (Amazonía Meridional) se produce la elisión de la dental sonora en posición intervocálica.<sup>86</sup> Por otra parte, en la región Sur Andino, en la que el español está en contacto con la lengua indígena kamsá

<sup>75</sup> Su pérdida era común en el habla popular gauchesca (Lipski, 1996: 190).

<sup>76</sup> Calvis de Bon (1987).

<sup>77</sup> Elizaincín (1992a: 762-763).

<sup>78</sup> Lipski (1996: 330).

<sup>79</sup> Granda (1994a: 301).

<sup>80</sup> Rabanales (1981: 454-455).

<sup>81</sup> Caravedo (1996b).

<sup>82</sup> Córdova (1996).

<sup>83</sup> Caravedo (1996b).

<sup>84</sup> Montes (1996: 138).

<sup>85</sup> Bedoya y Restrepo (1998), Rodríguez Cadena (2008: 146).

<sup>86</sup> Fagua (2001), Rodríguez Cadena (2008: 139).

se producen neutralizaciones entre la dental /d/ y las consonantes /b/, /g/, /r/, en beneficio de la dental: baño, vengo y pura se pronuncian respectivamente [da]ño, ven[d]o y pu[da]).<sup>87</sup> Por el contrario, en zonas de contacto con las lenguas koguí, ika y damana (Sierra Nevada de Santa Marta), el consonantismo explosivo se mantiene oclusivo en todas las posiciones.<sup>88</sup>

En las **Antillas** es frecuente el debilitamiento y la pérdida de estas consonantes, aunque la elisión un fenómeno estigmatizado entre los mismos hablantes caribeños, por lo que la variante generalizada es la realización relajada.<sup>89</sup> **Cuba** presenta una excepción en el centro y occidente de la isla, donde las sonoras se mantienen oclusivas, generalmente después de líquida.<sup>90</sup>

En cambio, en algunas áreas se ha registrado el fenómeno contrario. Así, en el habla culta de **México** se observa la sistemática conservación de las sonoras intervocálicas.<sup>91</sup>

Los estudios sobre el español andino **peruano**, **boliviano** y **ecuatoriano**,<sup>92</sup> en zonas de contacto con el quechua y el aimara, destacan también la realización oclusiva de las obstruyentes en posición intervocálica, pronunciación fuerte de las oclusivas sonoras intervocálicas, que se articulan con mucha tensión y no se debilitan. También se han detectado en el habla de las tierras altas del interior de **Colombia** y región amazónica del mismo país, en la franja andina de **Venezuela**, en **Yucatán** (México), en los países **centroamericanos**, donde únicamente entre vocales estas consonantes se realizan fricativas, ya que en el resto de los contextos alternan libremente los dos alófonos (fricativo y oclusivo).<sup>93</sup>

A pesar de la tendencia al debilitamiento consonántico que presenta el español de **Puerto Rico**, se observa el mantenimiento de estas consonantes con mucha frecuencia.<sup>94</sup> También en **Panamá** se han registrado realizaciones oclusivas de estas consonantes en contextos donde el español general las realiza como fricativas.<sup>95</sup>

Por el contrario, se han señalado también diversas sonorizaciones de consonantes: la sonorización de la -s interior y final ante vocales, sobre todo en zonas donde el

<sup>87</sup> Ávila Mora (2001: 136), Rodríguez Cadena (2008:144).

<sup>88</sup> Rodríguez Cadena (2008: 150-154).

<sup>89</sup> López Morales (1983a: 218-220), Jiménez Sabater (1984: 73) y Morel (1978). En el caso de la República Dominicana, los jóvenes eliden mucho menos que los mayores, al tener conciencia del carácter estigmatizado del fenómeno. La elisión es mayor en los estratos bajos (Alba, 1999: 14).

<sup>90</sup> Vaquero (1996a: 59).

<sup>91</sup> Lope Blanch (1996: 81).

<sup>92</sup> Coello (1996), Córdova (1996), Calvo (2008).

<sup>93</sup> Quesada (1996a: 103). Canfield (1988: 84) señala que muchos hablantes urbanos de Panamá convierten la -d final en una dental sorda (t). En Nicaragua, la realización oclusiva es la que domina (Rosales, 2010: 142).

<sup>94</sup> Canfield (1998: 92).

<sup>95</sup> Quilis y Graell (2003: 331).

español está en contacto con lenguas indígenas,<sup>96</sup> la de la labial sorda /p/ en tierras altas centrales de Ecuador,<sup>97</sup> y las sonorizaciones de las consonantes oclusivas sordas intervocálicas /p/, /t/ y /k/ en La Habana.<sup>98</sup> En Bolivia, también se han registrados sonorizaciones de consonantes oclusivas sordas (sobre todo cuando van situadas entre vocales; aunque también en otras posiciones, de manera más esporádica).<sup>99</sup> En el español yucateco, junto al ensordecimiento de oclusivas sonoras, se produce la sonorización de las consonantes sordas, a la vez, debido a que el maya no distingue entre sonoro y sordo.<sup>100</sup> En Colombia se han registrado sonorizaciones de la -s en cualquier posición como fenómeno general en todo el país.<sup>101</sup> En Panamá se sonorizan, en mayor o menor medida, las consonantes /p, t, k/ en posición intervocálica. En el caso de la velar, también en inicial de palabra.<sup>102</sup>

### 1.5. Vibrante múltiple

A lo largo de la geografía americana se produce un fenómeno muy peculiar que afecta a las vibrantes y al grupo /tr/. Nos referimos a las pronunciaciones fricativizadas (fricativas cóncavas, en terminología de Canfield) asibiladas, incluso rehiladas, sonoras o sordas. En el segundo caso, cuando la asibilación va acompañada de pérdida de sonoridad (falta de vibración de las cuerdas vocales), la articulación de la vibrante se asemeja a la de una sibilante apicoalveolar [s].

Estas variantes se han registrado, con variedad de matices, en el interior y norte argentinos, zonas de Chile, Paraguay, áreas montañosas de Bolivia, cordillera del este de Colombia, tierras altas de Perú, Costa Rica (región del Valle Central), Cuba, Ecuador (con excepción de la zona de Guayaquil y tierras bajas), Guatemala, México. Las articulaciones son variadas, lo que complica bastante el mosaico de realizaciones de este sonido según zonas:

La vibrante múltiple se pronuncia fricativa rehilada en las **zonas argentinas norteñas** (noroeste argentino, zona andina y nordeste, con influjo guaraní), y en zonas rurales de la Patagonia, donde ha habido una considerable repoblación chilena.<sup>103</sup> Es realización común en las tierras altas centrales de **Ecuador** y en el **altiplano boliviano**.

En el caso de **Paraguay**, la articulación mayoritaria de la vibrante múltiple es la realización asibilada, generalmente fricativa y ensordecida, aunque la variante de

---

<sup>96</sup> Lipski (1996). Sobre estas alteraciones en Colombia, véanse los datos de Rodríguez Cadena (2008).

<sup>97</sup> Cordova (1996).

<sup>98</sup> Lipski (1996: 256).

<sup>99</sup> Quilis y Quilis-Sanz (2003: 778).

<sup>100</sup> Flores (2008: 50-51).

<sup>101</sup> Según datos de Flórez (1964b: 5).

<sup>102</sup> Quilis y Graell (2003: 331).

<sup>103</sup> Dato referido a la provincia de Chubut (Virkel, 1996-1997).

prestigio es la vibrante múltiple o polivibrante estándar en el español general (utilizada por hablantes femeninos de los sociolectos urbanos medio y alto).<sup>104</sup>

Como propia del habla de los estratos bajos bilingües y marginales urbanos, se produce la extensión de [r] (vibrante simple) a posición inicial de palabra e incluso a posición intervocálica, desplazando a [r] polivibrante. En estos sociolectos es frecuente [r] (vibrante simple) inicial de palabra (aquí existe una neutralización en favor de la simple y no de la polivibrante), atribuida al contacto español-guaraní.<sup>105</sup>

En **Uruguay**, la alveolar múltiple se asibila normalmente, salvo en posición inicial de palabra.<sup>106</sup>

En el altiplano **boliviano** se recoge la vibrante múltiple fricativizada o rehilada (desde la articulación dentoalveolar hasta la prepalatal). La realización fricativa está estigmatizada, pero es común entre hablantes cultos.<sup>107</sup> Se produce el avance de la articulación asibilada<sup>108</sup> en la zona llana boliviana.<sup>109</sup> La asibilación afecta con frecuencia a la vibrante simple /r/.<sup>110</sup>

La vibrante múltiple se articula como fricativa rehilada en **Ecuador** (tierras altas centrales) y en las tierras altas de Nariño (zona de influjo quechua) en **Colombia**.<sup>111</sup>

En **Perú** se articulan las asibilaciones de las dos vibrantes, tanto en zonas andinas como en las costas, variantes que conviven con otras realizaciones y cuyas circunstancias de aparición están todavía por determinar. En tierras altas andinas de **Perú** la vibrante múltiple (rr) se suele articular fricativa, próxima a [ʒ].<sup>112</sup> Ahora bien, en el caso de las costas, es general la tendencia a la relajación del sonido, aunque, existe también la articulación asibilada.<sup>113</sup>

En **Chile** el rehilamiento de la vibrante múltiple es menos fuerte que en la zona andina,<sup>114</sup> y se localiza en el nivel de menos instrucción.<sup>115</sup>

La asibilación de la vibrante múltiple es general en **Costa Rica**.<sup>116</sup> También se detecta en **Guatemala**<sup>117</sup> y en **Honduras**.<sup>118</sup> En la generación joven de Costa Rica se

<sup>104</sup> Granda (1994a: 303).

<sup>105</sup> Granda (1980a).

<sup>106</sup> Calvis de Bon (1987).

<sup>107</sup> Lipski (1996: 211).

<sup>108</sup> Quilis y Quilis-Sanz (2003: 788) constatan que la realización asibilada es predominante en la zona andina, en Vallegrande, en Cobija y en Tarija. En el resto del país alternan la asibilada y la no asibilada en el mismo informante.

<sup>109</sup> Gordon (1987).

<sup>110</sup> Quilis y Quilis-Sanz (2003: 788, nota 14).

<sup>111</sup> Lipski (1996).

<sup>112</sup> Aunque más frecuente en el sur, ya que en el norte convive con la realización vibrante (Lipski, 1996: 341).

<sup>113</sup> Caravedo (1996b).

<sup>114</sup> Carrasco (1974).

<sup>115</sup> Rabanales (1981: 455) adscribe este fenómeno a la variedad que denomina norma inculta informal.



ha registrado una vibrante retrofleja sonora (simple y múltiple), casi siempre ante consonante sonora y pausa, en el caso de la simple, como consecuencia de un proceso en marcha de retraimiento de las vibrantes.<sup>119</sup> En Panamá conviven la vibrante múltiple (alófono general) y la asibilada.<sup>120</sup>

En zonas en las que el español está en contacto con el criollo limonés,<sup>121</sup> se produce una articulación retrofleja de la vibrante múltiple.<sup>122</sup>

Aunque lo general en **México** es la realización vibrante alveolar, la pronunciación fricativa asibilada se produce en diversas zonas del país, sobre todo, en el centro.<sup>123</sup>

Sobre la vibrante múltiple hay que hacer referencia a su variante velarizada, fenómeno estándar en Puerto Rico.<sup>124</sup> Varía desde una articulación velar a una uvular.<sup>125</sup>

En Cuba (oriente) también se ha registrado la velarización, al igual que en la República Dominicana, costas de Venezuela y norte de Panamá<sup>126</sup>, en algunas zonas de Costa Rica<sup>127</sup> y en el español en contacto con la lengua indígena damana (Sierra Nevada de Santa Marta) cuando la vibrante se encuentra delante de una vocal posterior.<sup>128</sup>

### 1.6. Grupo tr

Junto con la pronunciación estándar del grupo consonántico convive la realización asibilada más o menos africada del grupo /tr/, en la mayoría de las zonas mencionadas en el apartado anterior. Tenemos noticias de su existencia en zonas argentinas, Paraguay, altiplano boliviano, cordillera del este de Colombia, Chile, Ecuador, tierras altas de Perú, países centroamericanos y México.

116 Quesada (1996a).

117 En retroceso entre los jóvenes, que impulsan el alófono oclusivo (Utgard, 2010: 71).

118 Herranz (1990b: 70).

119 Quesada (2000: 71-72).

120 Quilis y Graell (2003: 348).

121 Procede de un criollo jamaicano que trajeron como lengua materna los afrolimoneses que desde Jamaica llegaron a Costa Rica en el siglo XIX para trabajar en la construcción de las vías ferroviarias entre el Valle Central y la zona caribeña de Puerto Limón (Herzfeld, 2008: 84).

122 Zimmer (2005) y Herzfeld (2008: 90).

123 Moreno de Alba (1972 y 1992: 644)

124 Granda (1996, 1969), Megenney (1978).

125 López Morales (1979b), Vaquero (1996b: 49), Vaquero y Quilis (1989).

126 Canfield (1962: mapa VIII) la incluye también en la República Dominicana, costas de Venezuela y norte de Panamá.

127 Quesada (2000: 72).

128 Rodríguez Cadena (2008: 152).

En la zona **noroeste argentina**, con influjo quechua, se produce la articulación casi africada del grupo /tr/, fenómeno que se da también en zonas costeras aisladas.<sup>129</sup> También en la Patagonia, en las zonas rurales, sobre todo en hablantes de sociolectos más bajos.<sup>130</sup>

La pronunciación del grupo /-tr/ en **Chile** es normalmente apicoalveolar africada con /r/ asibilada y áfona, tanto en la norma culta informal como en el habla de los menos instruidos.<sup>131</sup> Aunque estigmatizada, es empleada por todos los hablantes cultos.<sup>132</sup>

Africada es la realización del grupo en el **altiplano boliviano**,<sup>133</sup> en las tierras altas centrales de **Ecuador** y en las tierras altas del interior de **Colombia**, zonas andinas.<sup>134</sup> No obstante, en Bogotá el fenómeno es minoritario y no goza de prestigio.<sup>135</sup>

Igualmente es frecuente la asibilación del grupo /tr/ (similar a la de la región andina) en **Paraguay**, variante que convive con la no asibilada, preferida por los hablantes femeninos de los estratos urbanos medios y altos.<sup>136</sup>

En **México** se considera afectada la realización africada de /tr/, pero no es rara oírla en los estratos medio y alto, al igual que la pronunciación rehilada fricativa de la vibrante múltiple, que se considera variante de prestigio.<sup>137</sup>

La asibilación del grupo igualmente es común en **Costa Rica** y **Honduras**, aunque los jóvenes del área metropolitana de San José están estigmatizando negativamente el fenómeno.<sup>138</sup> En **Guatemala**, parece haber un movimiento de retroceso de este alófono entre los jóvenes.<sup>139</sup>

<sup>129</sup> Por lo que Donni de Mirande (1972) lo asoció con la colonización española.

<sup>130</sup> En su trabajo sobre la provincia de Chubut, la autora parte de tres niveles socioeconómicos: alto, medio-bajo y bajo. Los usos lingüísticos de los sectores medio-bajo y bajo son bastante homogéneos. Virkel, 1996-1997: 841.

<sup>131</sup> Rabanales, 1981: 454.

<sup>132</sup> Silva-Corvalán (1987).

<sup>133</sup> Se da en zonas donde aparece también la variante asibilada de la vibrante múltiple: Quilis y Quilis-Sanz (2003: 789). Véase también Lipski (2008a: 68).

<sup>134</sup> Toscano (1964: 118-119), Lipski (1996).

<sup>135</sup> Montes (1996).

<sup>136</sup> Granda (1994a: 303).

<sup>137</sup> Perissinotto (1972, 1975).

<sup>138</sup> Quesada (1996a y 2000: 73).

<sup>139</sup> Cada vez más se va restringiendo el uso de la variante asibilada y queda relegada a las generaciones mayores (Utgard, 2010: 74).

### 1.7. Vibrante simple

Según las zonas, la vibrante simple /r/, en posición de distensión silábica, puede ser articulada de modo muy variado. Las variantes abarcan desde el mantenimiento de la consonante como vibrante simple sonora hasta su debilitamiento y pérdida, pasando por otros procesos como la aspiración y asimilación a la consonante siguiente. También puede producirse la asibilación de la vibrante (pronunciación parecida a la de la consonante *s*), acompañada o no por un ensordecimiento articulatorio.

No obstante, la pérdida de la *-r* (sobre todo en los infinitivos) está extendida en numerosos países: costas de Ecuador, zonas costeras de Colombia, Venezuela, las Antillas (Cuba, Puerto Rico y República Dominicana), Panamá, zonas **argentinas** de Corrientes y Misiones,<sup>140</sup> Uruguay y Paraguay.<sup>141</sup> Aparte de la pérdida, que es muy frecuente, pueden producirse diversas neutralizaciones entre la vibrante y la lateral (*l*), de manera que al final del infinitivo puede articularse tanto una vibrante simple (*r*), como una lateral (*l*) o incluso una geminada.<sup>142</sup>

En **Paraguay**, que, según las zonas, la simple ante consonante se mantiene, se asimila, se pierde o se confunde con la múltiple.<sup>143</sup> Como propia del habla de los estratos bajos bilingües y marginales urbanos se produce la extensión de [r] (vibrante simple) a posición inicial de palabra e incluso a posición intervocálica, desplazando a [r] polivibrante. En estos sociolectos es frecuente [r] (vibrante simple) inicial de palabra (aquí existe una neutralización en favor de [R] simple y no de [R] polivibrante).<sup>144</sup>

En cuanto a **Uruguay**, el habla de Montevideo presenta distintos alófonos en posición de distensión: aspiración y pérdida (al igual que en combinación con otra consonante), ensordecimiento y asibilación ensordecida.<sup>145</sup> Se produce la pérdida de la *-r* de los infinitivos a lo largo de todas las zonas rurales aisladas de todo el país, y en la zona sur rural del país se percibe la asimilación de esta *-r* final a la *l*- inicial de artículo o clítico.<sup>146</sup>

Respecto a las realizaciones asibiladas, **Argentina** presenta la asibilación de *-r* final de sintagma, en el límite con Bolivia y Paraguay, zonas especialmente bilingües; y en la zona noroeste, región con influjo quechua.

---

<sup>140</sup> Vidal de Batini (1964*b*), Amable (1975: 156).

<sup>141</sup> Lipski (1996), Egido y Morala (2009).

<sup>142</sup> Véase Egido y Morala (2009: 18-19). Los autores recogen ejemplos correspondientes a la República Dominicana, México, Venezuela, Ecuador, Bolivia, Argentina, Chile, Costa Rica, etc.

<sup>143</sup> Alvar (1996*b*).

<sup>144</sup> Granda (1980*a*).

<sup>145</sup> Calvis de Bon (1987).

<sup>146</sup> Elizaincín (1992*a*: 768).

En el altiplano **boliviano** se produce la asibilación<sup>147</sup> y ensordecimiento de *-r* final.<sup>148</sup> Por el contrario, en posición inicial de sílaba la vibrante simple adquiere la articulación fricativa similar a la sonorización de la */s/*.<sup>149</sup>

En **Perú** la *-r/* final se pronuncia frecuentemente sorda en las zonas altas andinas.<sup>150</sup> Se suele asibilarse en posición implosiva interna y en posición final prepausal.<sup>151</sup>

En las tierras altas andinas del interior de **Colombia** la vibrante simple se realiza fricativa y ensordecida. En zonas de contacto de español con lenguas indígenas como el yukpa (serranías de Perijá y Motilones), ika y kogui (Sierra Nevada de Santa Marta), se producen elisiones diversas de la vibrante simple.<sup>152</sup>

La asibilación de la vibrante simple en posición final se produce en **Honduras**,<sup>153</sup> **Guatemala**<sup>154</sup> y **Costa Rica**.<sup>155</sup> En el caso de **México**, restringe la asibilación (sonora o ensordecida) al contexto de posición final ante pausa, si bien el fenómeno es minoritario.<sup>156</sup> En **Perú** la final se suele asibilarse tanto en posición implosiva como en posición final prepausal.<sup>157</sup>

En Chile se suele pronunciar asibilada y afonizada antes de pausa.<sup>158</sup>

### *1.8. Mantenimiento y neutralización de líquidas*

En muchas zonas de América las líquidas (*/l/* y */r/*) en posición de distensión silábica tienden a neutralizarse. El resultado, muy complejo, abarca desde el rotacismo (neutralización en favor de la vibrante), el lamdacismo (lateralización), la geminación de la consonante siguiente (fenómeno de asimilación), la vocalización y la elisión. La falta de oposición entre estas consonantes está muy extendida, sobre todo, en las zonas costeras.

---

<sup>147</sup> Quilis y Quilis-Sanz (2003: 788).

<sup>148</sup> Lipski (1996).

<sup>149</sup> Lipski (2008a: 64).

<sup>150</sup> Lipski (1996: 341).

<sup>151</sup> Caravedo (1996b: 724, 730).

<sup>152</sup> Véase Rodríguez Cadena (2008).

<sup>153</sup> Herranz (1990b: 70).

<sup>154</sup> Sobre la variedad de alófonos y la convivencia entre los asibilados y los vibrantes, véase Utgard (2010: 71-77).

<sup>155</sup> Quesada (1996a).

<sup>156</sup> Lope Blanch (1996: 82-83). En 1993 Lope Blanch llamaba la atención sobre el polimorfismo articulatorio de la *-r* implosiva o final de sílaba. Un mismo hablante en una misma situación de habla puede alternar realizaciones diversas: vibrante simple, variante fricativa correspondiente, vibrante múltiple, asibilada breve o larga, tanto sonoras como sus correspondientes sordas (Lope Blanch, 1993c: 125).

<sup>157</sup> Caravedo (1996b: 724, 730).

<sup>158</sup> Tanto que los hablantes cultos la asibilan en el habla informal Rabanales (1981: 454-455).

En las regiones costeras de **Colombia** se produce la neutralización normalmente en favor de la lateral en la zona caribeña, al igual que los fenómenos de geminación de la consonante siguiente (Cat-tagena).<sup>159</sup> Entre las clases sociales más altas, la asimilación se produce solo con dentales y alveolares.<sup>160</sup> En la costa del Pacífico la neutralización se inclina en favor de la vibrante.<sup>161</sup>

En zonas de contacto entre el español y las lenguas indígenas papioco (Llanos Orientales) y sikuni (Orinoquia), se producen neutralizaciones entre las dos vibrantes y la lateral alveolar.<sup>162</sup> También en el español en convivencia con la lengua indígena kamsá (Sur Andino), embera (Región Costa Pacífica) se producen neutralizaciones.<sup>163</sup>

En **Venezuela** se oyen diversas soluciones condicionadas sociolingüísticamente.<sup>164</sup> En las zonas orientales es muy frecuente el rotacismo, mientras que en las centro-occidentales hay preferencia por la lateralización.<sup>165</sup> En Caracas es frecuente la elisión de *-r* en posición de distensión silábica, sobre todo en los infinitivos, tanto como el rotacismo y la lateralización.

En el caso de los países de las **Antillas**, se señala la diversidad de soluciones que se oyen en los tres,<sup>166</sup> resultado de la neutralización con preferencia por la lateralización en Puerto Rico<sup>167</sup>, la geminación en Cuba<sup>168</sup>, la pérdida o relajación en la

<sup>159</sup> En Cartagena de Indias la asimilación de la líquida a la consonante siguiente es general en el estrato popular y en el estilo informal de los estratos medio y alto (Becerra, 1980: 108).

<sup>160</sup> Becerra (1985).

<sup>161</sup> Lipski (1996).

<sup>162</sup> Véanse Reinoso Galindo (1999) y Rodríguez Cadena (2008: 142).

<sup>163</sup> Rodríguez Cadena (2008).

<sup>164</sup> Obediente (1991: 198).

<sup>165</sup> Obediente (1991), Sedano y Bentivoglio (1996: 120).

<sup>166</sup> Vaquero (1991a y 1996a).

<sup>167</sup> López Morales (1983a: 215-217, 1983b, 1984b). El autor señala que, aunque la solución es la general en todo el país, está estigmatizada. La frecuencia de la lateralización es distinta según el sociolecto: aumenta cuanto más bajo sea el sociolecto.

<sup>168</sup> En cuanto a la neutralización de líquidas, en posición distensiva, las asimilaciones a la consonante siguiente son los alófonos que con más frecuencia se registran en el habla popular de La Habana (impulsados por los infinitivos), mientras que los resultados de la lateralización se producen normalmente delante de pausa, en final de palabra y en los infinitivos sin clítico. La elisión se suele dar en posición interna y delante de consonante, como ocurre en la conjunción *porque*, que sufre la pérdida sistemática de la */-r/* (véase Dohotaru, 2007). En el habla espontánea de habaneros universitarios (Dohotaru, 2002) observa que la tendencia es a mantener la consonante ante vocal y ante pausa, pero ante sonido consonántico la lateral se asimila, produciéndose en mayor medida que el cero fónico. Para una visión en conjunto de las posibles variantes en las ciudades cubanas, véanse los trabajos de Choy (1984a, 1985b, 1989). El comportamiento de las consonantes */s/*, */r/* y */l/* en posición de distensión silábica a lo largo de la geografía cubana (en mayores de 50 años) se recoge en el trabajo de Montero Bernal (2007). Al respecto, la autora observa que en las zonas II (Villa Clara, Sancti Spiritus, salvo zona trinitaria, y Ciego de Ávila), III (Camagüey, Las Tunas, Holguín y norte y oeste de la provincia de Granma) y V (Municipios Baracoa, Maisí e Imías, de la provincia de Guantánamo, Moa y Sagua de Tánamo, de la provincia de Holguín) se registran los índices porcentuales más altos de conservación de la vibrante */r/*, sobre todo en la zona V. La lateralización de la vibrante es notable en la zona IV (sureste de la provincia

República Dominicana,<sup>169</sup> mientras que la vocalización está muy arraigada en El Cibao, de la República Dominicana.<sup>170</sup>

Se observa también la neutralización de líquidas en zonas rurales de los países **centroamericanos**, como fenómeno asistemático y en retroceso.<sup>171</sup> En **Honduras** normalmente se resuelve en favor de un sonido no lateral.<sup>172</sup> En **Panamá** (modalidad caribeña) se produce también la pérdida de la oposición entre vibrante y lateral. El alófono implosivo [-r]/ se lateraliza con frecuencia, independientemente del grado de instrucción de los hablantes, mientras que la lateral se realiza /r/ en hablantes con menos instrucción.<sup>173</sup>

En el habla de los jóvenes **chilenos** se detecta la desaparición gradual de la neutralización de líquidas, cuyos vestigios se conservan en clases no instruidas.<sup>174</sup> Se ha localizado rotacismo en isoclectos rurales y urbanos bajos en **Paraguay**.<sup>175</sup> También

de Granma, provincia de Santiago de Cuba y Guantánamo) y en la zona I (Pinal del Río, La Habana, Matanzas, Cienfuegos y municipio Trinidad) es donde se observa una gran vacilación fónica (en un trabajo anterior sobre el habla rural habanera, 2002, la autora observa que en el registro informal predominan los alófonos asimilados, pero en el habla formal el hablante es consciente de que ha de mantener los fonemas distensivos sin alterarlos). En cuanto a las realizaciones de /-l/ distensiva, presenta un alto porcentaje de conservación en todas las zonas rurales del país (lo que contrasta con las soluciones del fonema anterior). Aunque los datos son muy homogéneos, la zona I es la que presenta mayor inestabilidad, frente a la zona V donde se mantiene la lateral el 100 %. En el estudio específico de la zona suroriental de Cuba (población negra y mestiza), Figueroa Arencibia (1999) observa un alto índice de lateralización de /-r/, que el autor relaciona con la influencia de las lenguas africanas y del *créole* francohaitiano (procedente de las oleadas migratorias en los siglos XIX y XX). Véase también Figueroa Arencibia (2009).

<sup>169</sup> Datos de González T. (1989) en su estudio sobre Santo Domingo.

<sup>170</sup> El Cibao constituye una zona singular, ya que se percibe con arraigo la vocalización de las consonantes líquidas implosivas y finales de palabra, sobre todo en los estratos populares en el ámbito rural. Aunque se señala que en determinados contextos fónicos una de las realizaciones más frecuentes es una articulación semivocálica anterior (parecida a la vocal /i/), existen además otras pronunciaciones que son resultado de la desconsonantización, que pueden llegar a ocasionar la pérdida del sonido, normalmente en posición final de palabra no aguda o después de vocal nuclear /i/: *azúcar* [asúka], *fácil* [fási] (Jiménez Sabater, 1986: 129-131). Coupal, Germosen y Jiménez Sabater (1986: 59) destacan el empleo relativamente elevado de las variantes desconsonantizadas centrales. Por su parte, González (1989) señala, en su estudio sobre la capital, que los diferentes resultados de la neutralización en el español de Santo Domingo están relacionados con los niveles sociales: los niveles bajo y medio tienden a suprimir la -r, pérdida que suele ir acompañada del alargamiento de la vocal precedente. La segunda opción, en frecuencia, es la lateralización de la vibrante. En el nivel alto lo normal es una realización fricativa o relajada.

<sup>171</sup> Quesada (1996a: 106).

<sup>172</sup> Lipski, (1996: 290).

<sup>173</sup> Quilis y Graell (2003: 349-350). Cardona (2010: 208) considera que hay indicios para pensar que la zona central del país es neutralizante. El autor encuentra casos de lambdacismo en posición final y algunos de rotacismo.

<sup>174</sup> Silva-Corvalán (1989). Por su parte, Rabanales (1981: 455) localiza diversos resultados de la neutralización en los hablantes de menos instrucción.

<sup>175</sup> Granda (1992b: 686).

las hablas de la costa **ecuatoriana** (esporádicamente)<sup>176</sup> y las **peruanas** presentan fenómenos de neutralización.<sup>177</sup> En Bolivia, la neutralización es un fenómeno esporádico.<sup>178</sup>

### 1.9. Palatal africada sorda (ch)

Se han constatado diversas articulaciones de la palatal (ch), que afectan tanto al punto como al modo de articulación:

a) Algunas variantes están fundamentadas en un cambio de punto de articulación, como la realización prepalatal que se oye en Chile,<sup>179</sup> en el sur de Colombia y en los dialectos costeros de este país, sonido que suena como una consonante *t* palatal.<sup>180</sup>

a) En cuanto al cambio de modo de articulación, se realiza fricativa en la región argentina de Misiones, tierras altas centrales de Ecuador, tierras bajas amazónicas de Perú, noroeste de México y límite con Estados Unidos, a veces en las tierras altas andinas y amazónicas de Perú. También se extiende el fenómeno en Panamá, Cuba, Chile, Puerto Rico<sup>181</sup> y Paraguay. En Guatemala sigue la tónica general de la realización africada.<sup>182</sup> Por el contrario, en El Salvador se producen las dos realizaciones, según zonas: predomina la fricativa en la franja norte del país limítrofe con Honduras.<sup>183</sup> En Nicaragua, se registran las dos variantes, aunque la africada predomina en la zona norte y central del país.<sup>184</sup>

En Panamá tanto los alófonos africados como los fricativos aparecen en todos los informantes, en distribución libre, y es independiente del grado de instrucción.<sup>185</sup>

---

<sup>176</sup> Lipski (1996: 265). Toscano (1964: 118) señala que en la Sierra suele ocurrir, por el contrario, el reforzamiento de la vibrante simple implosiva, al mismo tiempo que se asibila si precede a determinadas consonantes (*n, l, s, t, d*); mientras que en la costa es muy frecuente la neutralización en el habla rústica, e incluso en Esmeralda se vocalía la vibrante simple: *laga[i]to* (*lagarto*).

<sup>177</sup> Caravedo (1996b: 159).

<sup>178</sup> Véase Quilis y Quilis-Sanz (2003: 788). Gordon (1980: 351) documenta el fenómeno en el habla de las clases populares de los llanos.

<sup>179</sup> Lipski (1996).

<sup>180</sup> Montes (1996: 136).

<sup>181</sup> Canfield (1988: 53) señala que se trata de una tendencia muy popular en algunos países como Panamá, Cuba, Chile y Puerto Rico.

<sup>182</sup> Utgard (2010: 68).

<sup>183</sup> Azcúnaga (2010: 108).

<sup>184</sup> Rosales (2010: 149).

<sup>185</sup> Quilis y Graell (2003: 347). Cardona (2010: 208) señala que en la zona central tiene una fuerte presencia el elemento oclusivo del fonema.

También se ha registrado el sonido fricativo en hablantes del noroeste de Costa Rica, y en informantes bolivianos.<sup>186</sup>

En Puerto Rico, estudios modernos confirman el retroceso de una variante adherente y la tendencia a la pronunciación fricativa, sobre todo en clases bajas de los contextos urbanos, donde la variante fricativa la practican más las mujeres (y está en retroceso entre los jóvenes).<sup>187</sup> En Cuba se oyen diversas realizaciones de la palatal,<sup>188</sup> siendo la variante fricativa más común entre mujeres.<sup>189</sup>

En Paraguay, la palatal africada sorda (ch) es reemplazada por [ʃ] (fricativa prepalatal sorda) en estratos inferiores rurales y marginales urbanos paraguayos, por influencia del contacto español-guaraní.<sup>190</sup>

Este alófono fricativo, que también se da en otras zonas, en Paraguay se ve favorecido por la influencia del guaraní, que se deja también sentir en la pronunciación del sonido representado gráficamente por *ch*, al producirse la fricativización de la palatal sorda.

#### 1.10. Fricativa velar sorda [x]

Presenta dos alófonos generales, el velar, más suave que el europeo, y la aspiración [h] (glotal laríngea o faríngea), además de alguna realización más específica de algunos lugares como la palatalizada.

La aspiración es propia de los países **caribeños** (Cuba, Puerto Rico y República Dominicana), **centroamericanos**, **Paraguay** y zonas **costeras** de **Perú**, **Bolivia**, **Colombia** y **México**.<sup>191</sup>

La aspiración convive con la velar débil en El Salvador (con predominio de la faríngea o aspirada),<sup>192</sup> Guatemala (con predominio de la velar lenis),<sup>193</sup> Costa Rica.<sup>194</sup>

<sup>186</sup> Ecuador: Lipski (1996), Candau (1987); México: Lope Blanch, (1996); zonas andinas: Escobar (1978: 46); zonas amazónicas peruanas: Lipski (1996: 344). Sobre Bolivia (donde conviven variantes diversas), véase Quilis y Quilis-Sanz (2003: 784); Costa Rica: Quesada y Vargas (2010: 167-168).

<sup>187</sup> Panamá: Cedergren (1973), noroeste de Costa Rica: Quesada (2000: 65), Puerto Rico: López Morales (1992a: 72). En este país Navarro Tomás (1948) había avisado sobre la adherencia de la realización de la africada palatal: el momento oclusivo prevalecía sobre la resolución fricativa. En cambio, estudios modernos confirman el retroceso y la tendencia a la pronunciación fricativa (Quilis y Vaquero, 1973; Vaquero, 1978), sobre todo en clases bajas de los contextos urbanos, donde la variante fricativa la practican más las mujeres y está en retroceso entre los jóvenes (López Morales, 1983a).

<sup>188</sup> Vaquero (1996a).

<sup>189</sup> Canfield (1988: 50).

<sup>190</sup> Seguimos a Granda (1980a, 1982a, 1988b) y a Palacios (2008).

<sup>191</sup> Los datos de Canfield (1988: 78) apuntan a que en zonas costeras de México, así como en Yucatán, es común la realización aspirada.

<sup>192</sup> Azcúnaga (2010: 102).

<sup>193</sup> Utgard (2010: 67).

<sup>194</sup> Quesada (2000: 63) Quesada y Vargas (2010: 166-167).



En Panamá conviven tres alófonos: fricativo faríngeo, laríngeo (ambos son sonidos aspirados; el segundo con estrechamiento de las cuerdas vocales) y el velofaríngeo, que pueden aparecer en un mismo informante (sobre todo los dos primeros).<sup>195</sup> En Nicaragua, se han registrado cuatro variantes: velar (esporádicamente), aspirada (que es la que domina), realizada como fricativa laríngea o glotal sorda (h), o muy relajada (<sup>x</sup>), además de la pérdida del sonido.<sup>196</sup>

En el caso de **Paraguay** (donde generalmente se mantiene generalmente como velar suave), se ha señalado que cuando se aspira se realiza sorda en posición inicial o ante consonante sorda, y se sonoriza en posición intervocálica o ante consonante sonora, al igual que la aspiración procedente de -s aspirada.<sup>197</sup> En el resto del territorio la realización es velar débil, aunque algunos países presentan una situación más compleja, por ejemplo, en **Uruguay** hay una gran diversidad de alófonos de la velar fricativa sorda: realización velar, palatalización ante vocales palatales e incluso pérdida en posición final.<sup>198</sup>

Otra posibilidad articulatoria consiste en la palatalización que se produce en **Chile**. La /x/ se palataliza ante vocales anteriores.<sup>199</sup> También en Perú (tierras altas andinas),<sup>200</sup> altiplano boliviano<sup>201</sup>, y en Uruguay.<sup>202</sup>

En **Bolivia** se ha registrado una gran variedad de alófonos: velar [x], faríngeo, laríngeo [h] (sonorizada normalmente), velofaríngeo [x<sup>h</sup>], postpalatal (ante vocales /e/, /i/), bilabial [ɸ], bilabiovelar [ɸx]. La articulación velar predomina en el altiplano, las aspiradas (faríngea y laríngea) son comunes en el Oriente.<sup>203</sup>

La articulación de la /x/ **colombiana** se diferencia de la /x/ ibérica fundamentalmente por su abertura (de menor constricción que la ibérica, se articula ligeramente más vocalizada), el menor grado de intensidad y acentuación, y no por el punto de articulación, que a veces es el mismo (velar) o con leves diferencias fonoarticulatorias (prefaríngeo).<sup>204</sup>

<sup>195</sup> Quilis y Graell (2003: 342). Cardona (2010: 197-198), en su estudio, señala dos alófonos: el aspirado, que es el más generalizado, y el laríngeo, que se presenta en poca medida, aunque repartido por todo el país.

<sup>196</sup> Rosales (2010: 148-149).

<sup>197</sup> Alvar (1996b). Véase también Krivoshein y Corvalán (1987: 20), quienes describen el sonido como fricativa glotal sorda cuando antecede a las vocales /e/, /i/, realización común tanto en el español paraguayo coloquial como en el estándar nacional.

<sup>198</sup> Calvis de Bon (1987).

<sup>199</sup> Oroz (1966). En realidad, esta articulación adelantada afecta también a otras velares /k, g/ delante de las vocales /e/, /i/ (Rabanales, 1981: 448). Suena como si llevaran una [i] en la articulación: *gente*: g[i]énte.

<sup>200</sup> Lipski (1996: 342).

<sup>201</sup> Lipski (1996: 211).

<sup>202</sup> Lipski (1996: 373).

<sup>203</sup> Quilis y Quilis-Sanz (2003: 782).

<sup>204</sup> Montes y Calderón (1991).

En el español en contacto con el criollo limonés, se produce la aspiración de la velar /x/ en posición silábica inicial, que puede ir hasta con cierre glotal.<sup>205</sup>

### 1.11. Velarización de /n/

La velarización de la /n/ en distensión silábica final de sílaba o palabra (acompañada a veces de la pérdida y la consiguiente nasalización de la vocal anterior) es un fenómeno general en América. Se ha registrado a lo largo de la geografía panamericana: zona norte de Chile,<sup>206</sup> Bolivia,<sup>207</sup> Ecuador (tanto en la sierra como en las costas),<sup>208</sup> tierras altas andinas y costa de Perú,<sup>209</sup> Colombia (costas y región amazónica),<sup>210</sup> Venezuela,<sup>211</sup> Cuba, Puerto Rico, República Dominicana,<sup>212</sup> costas de México, Costa Rica,<sup>213</sup> Guatemala, Honduras, Nicaragua<sup>214</sup> y Panamá.<sup>215</sup>

---

<sup>205</sup> Zimmer (2005) y Herzfeld (2008: 90).

<sup>206</sup> Chile: Canfield (1988).

<sup>207</sup> Sobre las consonantes nasales en Bolivia, véase Quilis y Quilis-Sanz (2003: 784-785). Gordon (1980: 350) señala la velarización ante sonidos no velares y ante pausa de forma asistemática.

<sup>208</sup> Sobre Ecuador, véase Toscano (1964: 120).

<sup>209</sup> Perú: Canfield (1988).

<sup>210</sup> Colombia). En cuanto a Colombia, en Cartagena de Indias se observa la velarización en todos los grupos sociales, aunque la realización alveolar se produce también, concretamente en el estilo formal de los estratos medio y alto (Becerra: 1980: 107).

<sup>211</sup> En Venezuela, los trabajos sobre Caracas muestran un dialecto sumamente velarizante (Bentivoglio, 1998: 37). También se documenta la velarización en otras zonas del país, sobre todo costeras (Navarro, 1995; Barbera, 2000; Fraca y Obregón, 1985). En las zonas andinas la situación es diferente al resto del país. Obediente (1996-1997), en su estudio del habla de la zona andina, señala que aunque haya velarización, prevalece la alveolar y sus asimilaciones a las consonantes siguientes, como en el español general, datos que coinciden con los de Freitas (2008: 177), que analiza minuciosamente la nasal en el habla de la zona andina de Táchira (Venezuela), en la frontera con Colombia, documentando la asimilación de la nasal /n/ a la consonante siguiente como la variante más dominante.

<sup>212</sup> Canfield (1988). La velarización en Puerto Rico se ve favorecida por la posición final de palabra de la nasal (Vaquero, 1991a: 128-129), de manera muy similar a como ocurre en Cuba, frente a la pérdida de la consonante con nasalización de la vocal precedente que caracteriza el español de la República Dominicana (Vaquero 1996a).

<sup>213</sup> Quesada y Vargas (2010: 168).

<sup>214</sup> Rosales (2010: 149).

<sup>215</sup> Canfield (1988). Concretamente sobre Panamá, pueden verse Quilis y Graell (2003: 348) y Cardona (2010: 200-202 y 208). Este último autor observa que en la zona fronteriza con Costa Rica hay tendencia a conservar la alveolar. Con casos avanzados de lenición y elisión en El Salvador (Azcúnaga, 2010: 58-60).

### 1.12. Fonema /f/

Otro proceso de velarización es el que sufre la consonante labiodental fricativa sorda /f/ en el ámbito rural y en el habla popular y vulgar (aunque en algunas zonas alcanza la pronunciación de los hablantes instruidos).<sup>216</sup>

En zonas rurales de los llanos de norte y oriente de Bolivia, se ha detectado la aspiración de la *f*- latina en el ámbito rural.<sup>217</sup> La aspiración de este sonido se da en las tierras amazónicas de Perú.<sup>218</sup> También en Nuevo México, Texas, América Central, Colombia, Venezuela (nivel bajo), Paraguay y Uruguay (sociolecto bajo).<sup>219</sup> En Panamá, en el habla rural de las provincias centrales.<sup>220</sup>

En hablantes bilingües andinos peruanos se señala una articulación aspirada de /f/, e incluso un redondeamiento en [h<sup>w</sup>]: enfermo [enh<sup>w</sup>ermo],<sup>221</sup> al igual que se sucede en la costa pacífica de Colombia<sup>222</sup>, y en Bolivia (como ya se ha señalado).<sup>223</sup> Por el contrario, en zonas amazónicas se velariza la /f/, que se articula [x], pronunciación que contrasta también con el alófono bilabial que se produce en zonas andinas y en las costeras.<sup>224</sup>

Por otra parte, los estudios confirman la persistencia de la antigua pronunciación bilabial [ϕ] del fonema /f/, muy extendida por toda la geografía, sobre todo en el habla de grupos sociales con un nivel de instrucción bajo.<sup>225</sup> En el caso de Chile, la

<sup>216</sup> Constan noticias de su existencia en varios estudios, entre ellos, el de Doman (1969). La autora muestra, tras el estudio detallado de los datos de los trabajos de dialectología, que la articulación velar de la labiodental, especialmente ante semiconsonante (sobre todo [w]) no está conectada históricamente con la aspiración de la /h/, ya que no coinciden geográficamente los dos fenómenos. Por los datos recogidos por la autora sabemos que la articulación velar de la labiodental en los estratos mencionados es regular en el español colombiano (Flórez, 1951), frecuente en Venezuela (Alvarado, 1955) y en Perú (Benvenuto Murrieta, 1936); vacilante en Nuevo México (bilabiofaríngea / labiodental), en Chile (Lenz, 1940; Oroz, 1966); extendida en todo México (Henríquez Ureña, 1938; Boyd-Bowman, 1960). Cuenta con casos esporádicos en Guatemala (Predmore, 1945), Puerto Rico (Malaret, 1955), Santo Domingo (Henríquez Ureña, 1940). Y está restringida al habla popular en Argentina (Vidal de Battini, 1949; Malmberg, 1950). En Bolivia Quilis y Quilis-Sanz (2003: 778) registran variantes bilabiales e incluso bilabiodentales, al igual que variantes aspiradas (sobre todo ante la vocal /u/: [hwí], fui), como en otras zonas rurales de la geografía americana. Virkel (1996-1997: 843) la registra en la Patagonia (provincia de Chubut).

<sup>217</sup> Coello (1996), Dietrick (2001).

<sup>218</sup> Según los datos de Lipski (1996).

<sup>219</sup> Datos de Quesada (2000: 56). El autor excluye Panamá. En el español en contacto con el wayuunaiki (península de la Guajira, en Colombia), la /f/ se pronuncia oclusiva sorda aspirada [p<sup>h</sup>], al no tener la lengua indígena un sonido similar a la /f/ (Rodríguez Cadena, 2008: 155).

<sup>220</sup> Quilis y Graell (2003: 333).

<sup>221</sup> Dato de Mendoza (1976: 83), *apud* Lipski (1996: 342).

<sup>222</sup> Montes (1992b: 525), Quesada (2000: 56).

<sup>223</sup> Quilis y Quilis-Sanz (2003: 778).

<sup>224</sup> Calvo (2008: 204).

<sup>225</sup> Canfield (1988: 23). Véase también Calvo Shadid (1996)

articulación varía entre la labiodentalidad y la bilabialidad. La segunda está más difundida en el sur y centro, mientras que en el norte tiene más presencia la articulación labiodental, como en el español general.<sup>226</sup> En Colombia se observa en zonas de contacto del español con diversas lenguas indígenas, como el ticuna (Amazonía Meridional), el yukpa (Serranías de Perijá y Motilones) y el ika (Sierra Nevada de Santa Marta).<sup>227</sup> También se altera la pronunciación en la Sierra de Ecuador, ya que el quechua no tiene /f/.<sup>228</sup> En Perú la /f/ bilabial está difundida por todo el país (costa, sierra y selva).<sup>229</sup>

En Nicaragua, la /f/ delante del diptongo [we] puede ser realizada como bilabial o como aspirada.<sup>230</sup> En El Salvador y en Guatemala, a parte del sonido general labiodental sordo, se oyen el bilabial sordo fricativo [ɸ] y la aspiración.<sup>231</sup> En zonas de influjo maya (como los altiplanos del **occidente y norte de Guatemala** y la península mexicana de Yucatán), la consonante /f/, cuyo sonido no existe en la lengua maya, se pronuncia oclusiva labial [p] en bilingües de bajo nivel.<sup>232</sup>

En Costa Rica, predomina la pronunciación labiodental, seguida de la bilabial y de la glotal fricativa sorda.<sup>233</sup> En Panamá, la alternancia entre la bilabial y la glotal se localizan en zonas rurales de la zona centro-occidental del país.<sup>234</sup>

### 1.13. Ensondecimiento de consonantes sonoras

En **Perú**, por los estudios consultados, sabemos que en zonas andinas, en las que el español está en contacto con el quechua y el aimara, se han detectado el ensondecimiento de consonantes sonoras: *buscando* [puskándo].

El quechua y el aimara carecen de consonantes sonora oclusivas /b/, /d/, /g/ (únicamente se producen en préstamos del español o por interferencia de este).<sup>235</sup> La dental se ensondece también en el castellano amazónico.<sup>236</sup>

---

<sup>226</sup> Oroz (1964: 96).

<sup>227</sup> Rodríguez Cadena (2008). Aunque Flórez (1964b: 5) observa la convivencia de la pronunciación bilabial con la labiodental como hecho general en todo el país.

<sup>228</sup> Aunque en algunos puntos se asemeja su pronunciación a la /x/ (Toscano, 1964: 120).

<sup>229</sup> Rivarola (1986).

<sup>230</sup> Rosales (2010: 143).

<sup>231</sup> Azcúnaga (2010: 94-96) y Utgard (2010: 58-60).

<sup>232</sup> Datos de García Tesoro (2008).

<sup>233</sup> Quesada y Vargas (2010: 160).

<sup>234</sup> Cardona (2010:186-188).

<sup>235</sup> Calvo (2008: 195).

<sup>236</sup> Calvo (2008: 204).

### 1.14. Otros

En **Bolivia** se han detectado simplificaciones de secuencias consonánticas (padrino [*parínu*], epéntesis en secuencias consonánticas (se añade una vocal de más: *palato* por *plato*), sustituciones consonánticas ( $g > w$ ,  $b > w$ ,  $d > r$ ,  $d > t$ ).<sup>237</sup>

En el habla popular de Valle Grande (Santa Cruz de la Sierra, Bolivia) se aspiran las consonantes implosivas –s, –ks, –b. –g, d.<sup>238</sup> En Perú, en zonas sureñas de contacto del castellano con el quechua, las consonantes oclusivas se fricativizan de tal forma que surgen alófonos muy semejantes a sus correspondientes sonidos fricativos, así la /p/ y /b/ se pronuncian de forma parecida a la /f/, la oclusiva dental /d/ se articula de forma similar a los sonidos de las consonantes *z*, *s* o *f*; al tiempo que /k/ y /g/ suenan como el sonido de la /x/.<sup>239</sup>

En **México** y **Guatemala** se produce una pronunciación particular del grupo [tl]: es articulado como un grupo explosivo [á-tlas]. Se trata de la solución castellana de un fonema lateral africado sordo del náhuatl. Los misioneros representaron con una *t* el momento de la oclusión y sordez de la articulación lateral, y así se impuso la grafía *tl* y el consiguiente desdoblamiento del fonema en castellano.<sup>240</sup>

En **Colombia**, zonas de contacto entre el español y las lenguas indígenas papioco (Llanos Orientales) y sikuaní (Orinoquía), se produce la despalatalización de la nasal palatal (ñ), por lo que niño se pronuncia [nínio].<sup>241</sup> De hecho, en todas las zonas en las que el español está en contacto con las lenguas indígenas se producen alteraciones (de naturaleza muy diversa) en el sistema consonántico.<sup>242</sup>

En la región central y septentrional de la Sierra de **Ecuador** el grupo *ni* se palataliza y se pronuncia como la consonante ñ (*inge[ñ]ero*).<sup>243</sup>

Por último, señalamos el desplazamiento del acento en zonas andinas por el contacto con lenguas indígenas.<sup>244</sup>

<sup>237</sup> Mendoza (2008: 221).

<sup>238</sup> Dietrick (2001: 382).

<sup>239</sup> Godenzzi (1996: 86).

<sup>240</sup> En cuanto al español mexicano, véase Lope Blanch (1993c). Sobre Guatemala, consúltese García Tesoro (2008).

<sup>241</sup> Reinoso Galindo (1999). Véase Rodríguez Cadena (2008: 142).

<sup>242</sup> Véase Rodríguez Cadena (2008).

<sup>243</sup> Toscano (1964: 119). La palatalización de *n-*, al igual que la de *-l* se produce de forma aislada en el habla de Santa Cruz de la Sierra, en Bolivia (Dietrick, 2001).

<sup>244</sup> El quechua acentúa la penúltima sílaba, lo que produce el reacomodo acentual en palabras castellanas: [arbóles]. Al respecto véanse Godenzzi (1996: 86), Mendoza (2008: 221).

## 2. FENÓMENOS VOCÁLICOS

### 2.1. Diptongación de hiatos

La diptongación de hiatos es fenómeno oral detectado en todos los sociolectos, por tanto, registrado en hablantes cultos de toda la geografía hispanoamericana, como en el caso de México, dialectos costeros de Colombia, países centroamericanos, países antillanos y Venezuela.<sup>245</sup>

### 2.2. Reducción vocálica

La reducción vocálica en sílabas inacentuadas (*part's*, *pot'si*) es común en países como Bolivia (sobre todo en las zonas occidentales),<sup>246</sup> México, tierras altas de Ecuador, zona colombiana de Nariño y zonas peruanas.<sup>247</sup> Son zonas de vocalismo más débil.

En zonas interiores americanas, especialmente en zonas andinas, se detectan pérdidas vocálicas, por la adaptación del sistema vocálico español al quechua o aimara (/i/, /a/, /u/). Recibe el nombre de *motosidad*: está estigmatizado y es asociado a hablantes bilingües.<sup>248</sup> Este fenómeno se relaciona con el contacto con lenguas amerindias. También se produce en estos hablantes, el desplazamiento del acento a la penúltima sílaba.<sup>249</sup>

Concretamente en Bolivia, se han destacado que la elisión vocálica se realiza sobre todo si la vocal se encuentra en la última sílaba, es átona y está situada entre dos consonantes (más aún cuando la primera consonante es obstruyente), y es muy notable

<sup>245</sup> Véanse: México: Lope (1996: 82), Colombia: Flórez (1964b: 6), dialectos costeros de Colombia: Montes (1996), países centroamericanos: Quilis y Graell (2003: 330), Quesada (1996a). Para una visión de conjunto, véase Egido y Morala (2009).

<sup>246</sup> Según datos de Quilis y Quilis-Sanz (2003: 777).

<sup>247</sup> Véanse los datos al respecto de Canfield (1998: 40, 44, 78, 90).

<sup>248</sup> En la región andina boliviana (en la que se incluye La Paz), en el habla popular, los hablantes reinterpretan los fonemas vocálicos según la fonología de la lengua materna, debido a ello confunden las vocales (Justiniano, 1991: 1269). Coello (1996) observa el cierre de la vocal /e/ en /i/ en la zona de los Llanos de norte y oriente, con influencia tupí-guaraní. Lo mismo en Perú (tierras altas andinas), en tierras altas centrales de Ecuador (Lipski, 1990b, 1996: 266), en México, como fenómeno ocasional (Lope Blanch, 1996: 82; 1963-1964, 1983c) y en Chile (Lipski: 1996: 224). Lope cita también El Salvador, Colombia y Argentina. Egido y Morala (2009: 22) registran cierres o cambios vocálicos en hablantes bilingües español-quechua/aimara/maya.

<sup>249</sup> Perú: Mendoza (1976), Escobar (1978) y Cerrón Palomino (1988, 1989), Godenzzi (1996: 85); Bolivia: Coello (1996) y Córdova (1996).

en construcciones con la preposición *pues* (que se emplea con sentido enfático): *pocos* [póks], *ah pues* [áps].<sup>250</sup>

También se detecta en Bolivia, en zonas de contacto, la tendencia a la reducción de diptongos a vocal simple y reducción de hiato a diptongo: *quiero* [kéro], *ahora* [áwra], *te has ido* [tjasído].<sup>251</sup>

En El Salvador es muy frecuente el ensordecimiento, relajamiento y pérdida de las vocales átonas.<sup>252</sup> En la zona occidental de Guatemala (zona de influencia maya) es frecuente la caída de las vocales en posición final, relacionada con la fuerte tensión del consonantismo.<sup>253</sup>

En el habla del español en contacto con el maipure-arawakas del sur de Venezuela, se observa el uso de cuatro fonemas vocálicos /a, e, i, u/, por lo que la vocal española /o/ se pronuncia como la /u/.<sup>254</sup>

En Colombia, en el español en contacto con el papioco<sup>255</sup> y el sikuni (Orinoquia), se han detectado aperturas y cierres vocálicos diversos; y en el español en contacto con el kamsá (región Sur Andino), se produce el cierre de vocales.<sup>256</sup> En la zona de Sierra Nevada de Santa Marta, la influencia del kogui altera el sonido de la vocal /o/ (poco frecuente en la lengua indígena), que pasa a pronunciarse como un sonido parecido a la vocal /e/.<sup>257</sup>

En Chile la lengua aimara se emplea en el norte, en las zonas fronterizas con Perú y Bolivia. Los escasos estudios sobre el contacto del español con lenguas amerindias en Chile señalan las confusiones vocálicas en el habla de los indígenas chilenos aimaras, que son las mismas que en el resto de territorios de base andina.<sup>258</sup>

En Ecuador, las vocales finales que preceden a una –s se suelen perder en el habla serrana.<sup>259</sup>

### 2.3. Alargamientos vocálicos

Por el contrario, se producen alargamientos de vocales tónicas como ocurre en México, Chile, Argentina, países antillanos, etc.<sup>260</sup> En muchas zonas se alargan las

<sup>250</sup> Mendoza (2008: 219). En el altiplano boliviano, Gordon (1980: 349) detecta la caída de la vocal sobre todo después de *t* y ante *s*, siendo la vocal /e/ la que más acusa la pérdida.

<sup>251</sup> Más información al respecto en Mendoza (2008: 220).

<sup>252</sup> Azcúnaga (2010: 90-91).

<sup>253</sup> García Tesoro (2008).

<sup>254</sup> González Nájñez (2008).

<sup>255</sup> En su mayoría situados en los Llanos Orientales de Colombia (Rodríguez Cadena, 2008: 142).

<sup>256</sup> Ávila Mora (2001: 136), Rodríguez Cadena (2008: 144).

<sup>257</sup> Rodríguez Cadena (2008: 153).

<sup>258</sup> Espinosa Santos (2008).

<sup>259</sup> Toscano (1964: 117).

vocales que preceden a una /-s/ a causa de la aspiración y pérdida de la misma en posición de distensión silábica, como fenómeno fonético compensatorio. El alargamiento da lugar a parejas de palabras que se distinguen entre ellas en el discurso solamente por el alargamiento o no de la vocal, debido a la pérdida o mantenimiento de la /s/.

Existe una longitud vocálica superior en el habla de indígenas de la lengua arahuaca llamada piapoko (en un municipio del Estado Amazonas,) además de la existencia de un sonido vocalizado con ligera vibración como alófono de la /l/. También se articula semiconsonante la palatal lateral (ll) entre los hablantes de piapoko y de kurripako.<sup>261</sup>

En Colombia, en el español en contacto con la lengua indígena ika (Sierra Nevada de Santa Marta), se detectan alargamientos vocálicos frecuentes.<sup>262</sup>

#### 2.4. Nasalizaciones

Se han observado nasalizaciones de vocales contiguas y no contiguas a una nasal, haya o no desaparecido la consonante nasal, y en circunstancias muy diversas. Estas nasalizaciones se producen con frecuencia en los países antillanos, centroamericanos,<sup>263</sup> en zonas de contacto con el portugués como en Uruguay, en zonas paraguayas de contacto con el guaraní,<sup>264</sup> en Venezuela y en zonas costeras colombianas.<sup>265</sup> A propósito de Colombia, en zonas de contacto con la lengua indígena ticuna (Amazonía Meridional), se ha detectado la nasalización de fonemas vocálicos ubicados en codas con final nasal (vocal + nasal).<sup>266</sup> También sucede en el español en convivencia con la lengua indígena damana (Sierra Nevada de Santa Marta), que incluso se propaga a otras vocales que no están en contacto con nasal, de manera similar a como ocurre en la lengua indígena.<sup>267</sup>

---

<sup>260</sup> Quesada (2000: 52). Vaquero y Guerra (2003) observan, en su estudio de las vocales en Puerto Rico, que estas son más abiertas y tienen mayor duración que en el español general.

<sup>261</sup> González Nájuez (2008: 126).

<sup>262</sup> Rodríguez Cadena (2008: 151).

<sup>263</sup> Frecuente en el español de El Salvador (Azcúnaga, 2010: 91). Sobre el fenómeno en Nicaragua, véase Rosales (2010: 141). También en Nicaragua (Rosales, 2010: 142).

<sup>264</sup> Krivoshein y Corvalán (1987: 34) señalan la nasalización de la vocal, que trae como consecuencia la pérdida de la nasal.

<sup>265</sup> Ídem. (Quesada).

<sup>266</sup> Fagua (2001), Rodríguez Cadena (2008:139).

<sup>267</sup> Rodríguez Cadena (2008: 152).



### 3. ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE LA ENTONACIÓN

Por último, señalamos alteraciones y peculiaridades de la entonación en las distintas zonas hispanoamericanas.<sup>268</sup> A pesar de ser reconocida la entonación como un factor decisivo de identificación dialectal entre los hablantes de las áreas americanas<sup>269</sup>, su estudio se ha desarrollado de forma desigual tanto cualitativa como cuantitativamente.

Desde las primeras observaciones sobre la entonación en el español de América, en los años treinta del siglo XX,<sup>270</sup> se ha venido constatando una especie de «relajación» o una altura tonal peculiares. Por ejemplo, el español del Valle de México presenta una altura tonal mayor que en la costa y el norte de este país,<sup>271</sup> la entonación colombiana es en la costa atlántica «más grave que la nariñense».<sup>272</sup> Aproximadamente hasta los años sesenta del siglo XX, los autores aluden esporádica y asistemáticamente a la entonación en trabajos de fonética segmental. En un segundo momento, se suceden los intentos por dotar de rigor descriptivo y explicativo a los datos entonativos en diversas variantes del español americano.<sup>273</sup> Resumiendo las características señaladas, podemos afirmar que de manera particular se destacan, entre otros, los siguientes rasgos:

El español de Buenos Aires destaca por unos finales marcadamente descendentes; por el contrario, se producen unos finales átonos muy altos en frases enunciativas en Tucumán, que suenan como interrogativas a los porteños,<sup>274</sup> mientras que los cordobeses parecen alargar bien la sílaba inmediatamente anterior a la última tónica, bien la propia tónica final o bien una pretónica interna, hecho que, junto a un posible deslizamiento tonal, constituye el rasgo entonativo más sobresaliente de esta zona.

En Chile se ha observado una entonación más aguda que la del español general, sobre todo en mujeres,<sup>275</sup> y, a diferencia del castellano, más regular y horizontal en su

<sup>268</sup> Para ello seguimos, entre otros, los datos recopilados por Quilis (1987) y Revert (2001).

<sup>269</sup> De hecho, tempranamente se reconoció, de manera impresionista, una peculiar tonada (tonillo, melodía o canto, en ocasiones), y se fueron sucediendo propuestas de análisis teóricas, metodológicas y empíricas, sin duda valiosas, pero ciertamente escasas y dispares, sobre todo por lo que respecta a la representación acústica de los datos.

<sup>270</sup> Alonso y Henríquez Ureña, Stirling o Gutiérrez Eskildsen, por ejemplo: *apud* Revert (2001). Sin embargo, la primera expresión del carácter dialectal distintivo de la entonación hispanoamericana la hizo Flórez (1953).

<sup>271</sup> Matluck (1952).

<sup>272</sup> Albor (1971).

<sup>273</sup> Así, los trabajos de Fontanella en Argentina, Kvavik en los años setenta (México), Urrutia en los ochenta (Chile), García Riverón (Cuba) y Chela-Flores y Sosa (Venezuela) en los noventa han aumentado significativamente el panorama bibliográfico sobre la cuestión, aunque de manera todavía insuficiente, dada la carencia de estudios entonativos referidos al español de los Estados Unidos, la mitad de América Central, así como una parte importante del Río de la Plata (Revert, 2001).

<sup>274</sup> En el noroeste argentino, por influjo quechua, se da la existencia de un ritmo acentual temporal en la entonación (Fontanella, 1966, 1971a).

<sup>275</sup> Rabanales (1992: 567). Véase también Cid, Ortiz y Pons (1999).

curva melódica, se observan segmentos de entonación circunfleja, sobre todo en las secuencias expresivas.<sup>276</sup>

En el caso de Puerto Rico, se destaca un movimiento final circunflejo (cuya cima se encuentra normalmente en la penúltima sílaba acentuada, aunque puede abarcar toda la frase) en el enunciado interrogativo absoluto, que requiere un *sí* o un *no* por respuesta.<sup>277</sup>

Se ha detectado este rasgo circunflejo en enunciados declarativos en Puerto Rico y México, que no tiene el español general (movimiento únicamente descendente).<sup>278</sup> También se observa en Maracaibo (Venezuela). Tampoco es exactamente igual el enunciado declarativo del español de Panamá, ya que contiene, como en los otros, un movimiento circunflejo (ascenso-descenso), en la sílaba final acentuada del enunciado.<sup>279</sup>

El enunciado interrogativo pronominal (*¿Qué tú piensas?*) no termina en forma descendente en Panamá, sino ascendente, a diferencia del español general, como tampoco es exactamente igual el enunciado declarativo, que en este país contiene un movimiento circunflejo (ascenso-descenso) en la sílaba final acentuada del enunciado, que no tiene el español general (movimiento únicamente descendente).<sup>280</sup>

El español cubano, por último, ha sido objeto de uno de los más detallados análisis de la entonación hispánica,<sup>281</sup> con una descripción de los tipos fundamentales de entonemas y variantes de tonemas del español de la ciudad de La Habana y de su funcionalidad comunicativa.

Sobre la entonación en Paraguay, se ha señalado que en los enunciados interrogativos puede resultar descendente. Esto ocurre, concretamente, cuando se introduce en el enunciado algún sufijo guaraní interrogativo.<sup>282</sup>

#### 4. NOTAS SOBRE LOS ATLAS LINGÜÍSTICOS

Se ha afirmado en repetidas ocasiones que el problema de la delimitación de las zonas dialectales del español de América<sup>283</sup> depende indudablemente de los resultados de la

---

<sup>276</sup> Urrutia (1987).

<sup>277</sup> según constató Quilis (1987).

<sup>278</sup> Quilis (1987: 132-135).

<sup>279</sup> Quilis y Graell (2003: 352-353).

<sup>280</sup> Quilis y Graell (2003: 352-353).

<sup>281</sup> Gracias a la labor de García Riverón.

<sup>282</sup> La aparición de alguno de los sufijos interrogativos (*pa*, *piko*, *pío*, *iko*), hace innecesario otro recurso para marcar la pregunta, por lo que la entonación no se hace ascendente. Véase Krivoshein y Corvalán (1987: 34).

<sup>283</sup> Sobre los intentos de división del español americano en zonas dialectales, véanse Rona (1964a), Resnick (1975), Zamora Munné (1979-1980), Cahuzac (1980), Alba (1992) y Moreno Fernández (1993).

cartografía lingüística, por lo que es imprescindible contar con los datos recopilados en los Atlas lingüísticos.<sup>284</sup> Citamos algunos:<sup>285</sup> *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*, dirigido por Luis Flórez y José Joaquín Montes (los cinco primeros volúmenes están dedicados al léxico y el sexto a la información fonética);<sup>286</sup> *Atlas lingüístico de México* (a cargo del Seminario de Dialectología del Colegio de México y coordinado por Lope Blanch);<sup>287</sup> *Atlas Lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay* (ADDU), coordinado por Elizaincín y Thun; *Atlas Lingüístico y Etnográfico del Sur de Chile* (ALESuCh), de Guillermo Araya; *Atlas Lingüístico de la Provincia de Parinacota*, de Magdalena Contardo y Victoria Espinosa. El trabajo de Navarro Tomás *El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana* fue reeditado por María Vaquero en 1999.

El conjunto del territorio hispanoamericano fue el objetivo del *Atlas lingüístico de Hispanoamérica*, magno proyecto diseñado por Alvar y Quilis. Con un cuestionario de mil preguntas, se pretende el conocimiento fonético, gramatical y léxico del español americano. La información procede de un total de 600 lugares distribuidos de la siguiente forma: Argentina (75), Bolivia (25), Brasil (100), Colombia (50), Costa Rica (95), Cuba (20), Chile (30), Ecuador (20), El Salvador (5), Estados Unidos (10), Guatemala (5), Honduras (5), México (75), Nicaragua (5), Panamá (5), Paraguay (10), Perú (50), Puerto Rico (10), Santo Domingo (10), Venezuela (50), Uruguay (10).<sup>288</sup> Entre los años 2000 y 2001, dentro de este Proyecto, se han publicado los volúmenes de Estados Unidos, República Dominicana, Paraguay y Venezuela:<sup>289</sup> *El español en el Sur de Estados Unidos. Estudios, encuestas, textos; El español en la República Dominicana. Estudios, encuestas, textos; El español en Venezuela. Estudios, encuestas, textos; y El español en Paraguay. Estudios, encuestas, textos.*

---

284 Los antecedentes de la cartografía lingüística en hispanoamérica los tenemos en el trabajo de Navarro Tomás (1942, 1945, 1966).

285 Véase García Mouton (2003 y 2007). La revista *Lingüística Española Actual*, XIII, 2, 1991, contiene varios artículos sobre la situación de algunos atlas hasta la fecha de la publicación. El número fue reseñado por Roza Melo (1994). En línea, Francisco Moreno presenta un esquema muy clarificador de los atlas: <http://www.linguas.net/LinkClick.aspx?fileticket=duFUEpxdPGA%3D&tabid=79&mid=421>. Consultado 15-08-2010.

286 Publicado por Flórez y varios colaboradores entre 1981 y 1983. información sobre el método y los resultados puede encontrarse en los siguientes trabajos: Buesa Oliver y Flórez (1954), Flórez (1961, 1963, 1964a 1964b), Montes Giraldo (1964, 1967, 1986). Habría que considerar también la existencia del *Atlas lingüístico de Antioquia*, dirigido por Betancourt, con la colaboración de Osorio y Zuluaga, Medellín, Univ. de Antioquia, 1995.

287 Lope Blanch (1991a y 1992) y Lope Blanch (dir.) (1990). Un pequeño resumen se encuentra en el libro de Moreno de Alba (1993: 132-140).

288 Al respecto véanse también: Alvar (1984, 1991b), Alvar y Quilis (1984b), Quilis (1991), Caballero Rubio y Corral Hernández (1991), Berro García (1963-1964), Vaquero (1989).

289 Véase Alvar (1984b). En palabras de García Mouton (2007: 286): un dominio casi imposible de abarcar, por más que se haya contado con la tenacidad de sus directores y con magníficos equipos que desarrollaron una labor de ámbito nacional». Antonio Quilis publicó una relación actualizada del estado de las encuestas del atlas en el año 2000, en un anejo de la revista francesa *Géolinguistique* dedicado a *La géolinguistique en Amérique latine*.

En su momento, se publicó información sobre el proyecto del *Pequeño Atlas lingüístico de Costa Rica* (a cargo de Miguel Ángel Quesada), *Atlas lingüístico de Cuba*,<sup>290</sup> y el *Atlas Lingüístico de las Antillas*;<sup>291</sup> y recientemente hay noticias del *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Costa Rica* (coordinado por Miguel Ángel Quesada).<sup>292</sup>

Se encuentran en fase de desarrollo, según datos de García Moutón, el *Atlas lingüístico-etnográfico de Chile por regiones*, dirigido por Claudio Wagner. Se han terminado en Argentina los trabajos de elaboración de un atlas regional, el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cuyo*, dirigido por César Quiroga Salcedo. En Paraguay, el equipo del *Atlas del Uruguay* está llevando a cabo los trabajos del *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico*, dirigido por Wolf Dietrich, Almidio Aquino y Harald Thun.

Miguel Ángel Quesada Pacheco (2006), presentó bajo las siglas ALAC, el proyecto del *Atlas Lingüístico de América Central*, una investigación pluridimensional (en la que se combina lo tradicional con la sociolingüística y la pragmática), compartida por la Universidad de Costa Rica y la de Bergen (Noruega), que incluirá Costa Rica, El Salvador y Nicaragua. Es una extensión del proyecto anterior desarrollado sobre Costa Rica. Están también previstos un *Atlas Lingüístico pluridimensional de El Salvador*, de Raúl Ernesto Azcunaga, y un *Atlas Lingüístico pluridimensional de Nicaragua*, de María Auxiliadora Rosales Solís. <http://atlaslinguistico.blogspot.com>.

---

<sup>290</sup> Información en García Riverón (1983, 1991a) y en Choy López (1994).

<sup>291</sup> Véase Vaquero (1995).

<sup>292</sup> Los primeros frutos de este proyecto han sido editados por Quesada (2010) en un volumen colectivo.